

Clase 1 - Bloque A: Los Cuatro Seres Vivientes (四活物)

Texto Original (Español)	Traducción al Mandarín (拼音 / Pīnyīn)	中国 traditional/simplified
INTRODUCCIÓN AL NUEVO TESTAMENTO	新约导论 (Xīnyuē Dǎolùn)	新約導論 / 新约导论
Clase 1	第一课 (Dì-yī Kè)	第一課 / 第一课
Los cuatro seres vivientes	四活物 (Sì Huówù)	四活物 / 四活物
Y delante del trono había como un mar de vidrio semejante al cristal;	宝座前 seem 有一个仿佛水晶的玻璃海； (Bǎozuò qián hǎofāng yǒu yī gè fǎngfú shuǐjīng de bōli hǎi;)	寶座前好像有一個往往水晶的玻璃海； / 宝座前好像有一个仿佛水晶的玻璃海；
y junto al trono, y alrededor del trono, cuatro seres vivientes llenos de ojos delante y detrás. Apocalipsis 4:6	宝座中和宝座周围有四个活物, 前后满了眼睛。启示录 4:6 (Bǎozuò zhōng hé bǎozuò zhōuwéi yǒu sì gè huówù, qiánhòu mǎnle yǎnjīng. Qǐshìlù 4:6)	寶座中和寶座周圍有四個活物, 前後滿了眼睛。啟示錄 4:6 / 宝座中和宝座周围有四个活物, 前后满了眼睛。启示录 4:6
Los cuatro seres vivientes tenían cada uno seis alas,	这四个活物, 每一个各有六个翅膀, (Zhè sì gè huówù, měi yī gè gè yǒu liù gè chìbǎng,)	這四個活物, 每一個各有六個翅膀, 翅膀,
y alrededor y por dentro estaban llenos de ojos;	周围和里面都满了眼睛; (zhōuwéi hé lǐmiàn dōu mǎnle yǎnjīng;)	周圍和裡面都滿了眼睛； / 周围和里面都满了眼睛；
y no cesaban día y noche de decir:	他们昼夜不住地说: (tāmen zhòuyè bùzhù de shuō:)	他们昼夜不住地说: / 他们昼夜不住地说:
Santo, santo, santo es el Señor Dios Todopoderoso,	“圣哉！圣哉！圣哉！主全能的神, (“Shèng zāi! Shèng zāi! Shèng zāi! Zhǔ quánéng de Shén,)	「聖哉！聖哉！聖哉！主全能的神, / “圣哉！圣哉！圣哉！主全能的神,
el que era, el que es, y el que ha de venir. Apocalipsis 4:8	昔在、今在、以后永在的。” 启示录 4:8 (xī zài, jīn zài, yǐhòu yǒng zài de.” Qǐshìlù 4:8)	昔在、今在、以後永在的。」 啟示錄 4:8 / 昔在、今在、以后永在的。” 启示录 4:8

Clase 1 - Bloque B: Relación Espiritual con los Evangelistas (四活物与福音书作者)

Texto Original (Español)	Traducción al Mandarín (拼音 / Pīnyīn)	Caracteres Tradicionales / Simplificados
La visión de Ezequiel se cumple cuando aparecen estos cuatro personajes,	当这四个角色出现时, 以西结的异象得到了应验, (Dāng zhè sì gè juésè chūxiàn shí, Yǐxījié de yìxiàng dédàole yìngyàn,)	當這四個角色出現時, 以西結的異象得到了應驗, 当这四个角色出现时, 以西结的异象得到了应验,

conocidos por nosotros como los cuatro evangelistas,	他们就是我们所熟知的四位福音书作者， (tāmen jiùshì wǒmen suǒ shúzhī de sì wèi fúyīnshū zuòzhě,)	他们就是我们所熟知的四位福音书作者， 他们就是我们所熟知的四位福音书作者，
pero espiritualmente representan a un toro, un león, un hombre, un águila.	但在属灵上，他们代表着牛、狮、人、鹰。 (dàn zài shǔlíng shàng, tāmen dàibiǎozhe niú, shī, rén, yīng.)	但在屬靈上，他們代表著牛、獅、人、鷹。 但在属灵上，他们代表着牛、狮、人、鹰。
Marcos corresponde con el segundo ser viviente: un toro, un animal considerado para el servicio.	马可对应第二个活物：牛，一种被认为用于服侍的动物。 (Mǎkě duìyìng dì-èr gè huówù: niú, yī zhǒng bèi rènwéi yòngyú fúshì de dòngwù.)	马可对应第二个活物：牛，一种被认为用于服侍的动物。 马可对应第二个活物：牛，一种被认为用于服侍的动物。
Marcos presenta a Jesús como un sirviente,	马可将耶稣呈现为一位仆人， (Mǎkě jiāng Yēsū chéngxiàn wéi yī wèi púrén,)	馬可將耶穌呈現為一位僕人， 马可将耶稣呈现为一位仆人，
Jesús es presentado como el siervo que obedece las órdenes de su Padre.	耶稣被塑造成顺服父神命令的仆人。 (Yēsū bèi sùcháng wéi shùnfú Fùshén mìnglìng de púrén.)	耶穌被塑造成順服父神命令的僕人。 耶穌被塑造成顺服父神命令的仆人。
Cuando los discípulos discuten entre ellos, pensando quién es el mayor, Jesús les dice:	当门徒们彼此争论谁为大时，耶稣对他们说： (Dāng méntúmen bǐcǐ zhēnglùn shéi wéi dà shí, Yēsū duì tāmen shuō:)	當門徒們彼此爭論誰為大時，耶穌對他們說： 当门徒们彼此争论谁为大时，耶稣对他们说：
Marcos 10:43 Pero no es así entre vosotros.	马可福音 10:43 只是在你们中间，不是这样。 (Mǎkě Fúyīn 10:43 Zhǐshì zài nǐmen zhōngjiān, bùshì zhèyàng.)	馬可福音 10:43 只是在你們中間，不是這樣。 马可福音 10:43 只是在你们中间，不是这样。
Más bien, cualquiera que anhele hacerse grande entre vosotros será vuestro servidor,	你们中间，谁愿为大，就必作你们的用人； (Nǐmen zhōngjiān, shéi yuàn wéi dà, jiù bì zuò nǐmen de yòng rén;)	你們中間，誰願為大，就必作你們的用人； 你们中间，谁愿为大，就必作你们的用人；

Clase 1 - Bloque C: Juan (El Águila) y Lucas (El Hombre) (约翰与路加的预表)

Texto Original (Español)	Traducción al Mandarín (拼音 / Pīnyīn)	Caracteres Tradicionales / Simplificados
Juan corresponde al cuarto ser viviente: un águila en vuelo.	约翰对应第四个活物：飞鹰。 (Yuēhàn duìyìng dì-sì gè huówù: fēiyīng.)	約翰對應第四個活物：飛鷹。 约翰对应第四个活物：飞鹰。

Juan ve a Jesús como a Dios.	约翰将耶稣视为神。(Yuēhàn jiāng Yēsū shìwéi Shén.)	約翰將耶穌視為神。 约翰将耶稣视为神。
Juan exalta la figura de Dios, su divinidad, defendida ante los judíos.	约翰高举神的形象，捍卫祂在犹太人面前的神性。(Yuēhàn gāojǔ Shén de xíngxiàng, hàn wèi Tā zài Yóutàirén miànqián de shénxìng.)	約翰高舉神的形象，捍衛祂在猶太人面前的神性。 约翰高举神的形象，捍卫祂在犹太人面前的神性。
Una de sus primeras expresiones es cuando dice: «y el Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros».	他最早的宣告之一就是：“道成了肉身，住在我们中间。”(Tā zuìzǎo de xuāngào zhī yī jiùshì: “Dào chéngle ròushēn, zhù zài wǒmen zhōngjiān.”)	他最早的宣告之一就是：「道成了肉身，住在我們中間。」 他最早 de xuāngào zhī yī jiùshì: “Dào chéngle ròushēn, zhù zài wǒmen zhōngjiān.”
Lucas ve a Jesús como a un hombre y representa el tercer ser viviente.	路加将耶稣视为人，代表着第三个活物。(Lùjiā jiāng Yēsū shìwéi rén, dàibǎozhe dì-sān gè huówù.)	路加將耶穌視為人，代表著第三個活物。 路加将耶稣视为人，代表着第三个活物。
Recopiló todos los datos de Jesús como hombre.	他收集了关于耶稣作为人的一切资料。(Tā shōujíle guānyú Yēsū zuòwéi rén de yīqiè zīliào.)	他收集了關於耶穌作為人的一切資料。 他收集了关于耶稣作为人的一切资料。
Lucas 22:44 Y angustiado, oraba con mayor intensidad,	路加福音 22:44 耶稣极其伤痛，祷告更加切切，(Lùjiā Fúyīn 22:44 Yēsū jíqí shāngtòng, dǎogào gèngjiā qièqiè,)	路加福音 22:44 耶穌極其傷痛，禱告更加切切， 路加福音 22:44 耶稣极其伤痛，祷告更加切切，
de modo que su sudor era como grandes gotas de sangre que caían hasta la tierra.	汗珠如大血点滴在地上。(hànzhū rú dà xuèdiǎn dī zài dìshàng.)	汗珠如大血點滴在地上。 汗珠如大血点滴在地上。

Clase 1 - Bloque D: Mateo (El León) (马太与狮子的预表)

Texto Original (Español)	Traducción al Mandarín (拼音 / Pīnyīn)	Caracteres Tradicionales / Simplificados
El evangelio de Mateo está representado por un león, rey entre los animales.	马太福音由万兽之王——狮子来预表。(Mǎtài Fúyīn yóu wànshòu zhī wáng——shīzi lái yùbiǎo.)	馬太福音由萬獸之王——獅子來預表。 马太福音由万兽之王——狮子来预表。
Mateo presenta a Jesús como a un rey.	马太将耶稣呈现为一位君王。(Mǎtài jiāng Yēsū chéngxian wéi yī wèi jūnwáng.)	馬太將耶穌呈現為一位君王。 马太将耶稣呈现为一位君王。
Su evangelio empieza describiendo la genealogía de Jesús,	他的福音书开头描述了耶稣的家谱，(Tā de fúyīnshū kāitóu miáoshùle Yēsū de jiāpǔ,)	他的福音書開頭描述了耶穌的家譜，

		他的福音书开头描述了耶稣的家谱，
diciendo que Jesús proviene de David y de Abraham,	阐明耶稣是戴维（大卫）和亚伯拉罕的后裔，（chǎnmíng Yēsū shì Dàiwéi [Dàwèi] hé Yàbólāhǎn de hòuyì）	闡明耶穌是戴維（大衛）和亞伯拉罕的後裔， 阐明耶稣是戴维（大卫）和亚伯拉罕的后裔，
y luego enumera a todos los reyes hasta llegar a Él.	随后列举了直到祂降生为止的所有君王。（suíhòu lièjǔle zhídào Tā jiàngshēng wéizhǐ de suǒyǒu jūnwáng.）	隨後列舉了直到祂降生為止的所有君王。 随后列举了直到祂降生为止的所有君王。
Sólo Mateo dice en su evangelio:	只有马太在福音书中写道：（Zhǐyǒu Mǎtài zài fúyīnshū zhōng xiědào:）	只有馬太在福音書中寫道： 只有马太在福音书中写道：
Mateo 2:1-2 Jesús nació en Belén de Judea, en los días del rey Herodes.	马太福音 2:1-2 当希律王的时候，耶稣生在犹太的伯利恒。（Mǎtài Fúyīn 2:1-2 Dāng Xīlǚ wáng de shíhou, Yēsū shēng zài Yóutài de Bólihéng.）	馬太福音 2:1-2 當希律王的時候，耶穌生在猶太的伯利恒。 马太福音 2:1-2 当希律王的时候，耶稣生在犹太的伯利恒。
Y he aquí, unos magos vinieron del oriente a Jerusalén, preguntando:	有几个博士从东方来到耶路撒冷，说：（Yǒu jǐ gè bóshì cóng Dōngfāng lái dào Yēlùsǎlěng, shuō:）	有幾個博士從東方來到耶路撒冷，說： 有几个博士从东方来到耶路撒冷，说：
—¿Dónde está el rey de los judíos que ha nacido?	“那生下来作犹太人之王的在哪里？”（“Nà shēng xiàlai zuò Yóutàirén zhī wáng de zài nǎlǐ?”）	「那生下來作猶太人之王的在哪裡？」 “那生下来作犹太人之王的在哪里？”
Porque hemos visto su estrella en el oriente y hemos venido para adorarlo.	我们在东方看见祂的星，特来拜祂。”（Wǒmen zài Dōngfāng kànjiàn Tā de xīng, tè lái bài Tā.”）	我們在東方看見祂的星，特來拜祂。」 我们在东方看见祂的星，特来拜祂。”

Clase 2 - Bloque A: El Evangelio de Marcos – El Toro y el Siervo (马可福音：牛与仆人的预表)

Texto Original (Español)	Traducción al Mandarín (拼音 / Pīnyīn)	Caracteres Tradicionales / Simplificados
EL EVANGELIO DE MARCOS	马可福音 (Mǎkě Fúyīn)	馬可福音 / 马可福音
Marcos corresponde con el segundo ser viviente: un toro, un animal considerado para el servicio.	马可对应第二个活物：牛，一种被认为用于服侍的动物。（Mǎkě duìyīng dì-èr gè huówù: niú, yī zhǒng bèi rènwéi yòngyú fúshì de dòngwù.）	马可对应第二个活物：牛，一种被认为用于服侍的动物。 马可对应第二个活物：

		牛，一种被认为用于服侍的动物。
Marcos presenta a Jesús como un sirviente.	马可将耶稣呈现为一位仆人。(Mǎkě jiāng Yēsū chéngxian wéi yī wèi púrén.)	馬可將耶穌呈現為一位僕人。 马可将耶稣呈现为一位仆人。
DINÁMICA DEL CUADRILÁTERO WESLEYANO	卫斯理四边形的动力学 (Wèisīlǐ sìbiānxíng de dònglìxué)	衛斯理四邊形的動力學 / 卫斯理四边形的动力学
¿QUIÉN ERA MARCOS EL EVANGELISTA?	福音书作者马可是谁？(Fúyīnshū zuòzhě Mǎkě shì shéi?)	福音書作者馬可是誰？ / 福音书作者马keys是谁？
El libro de Hechos 12 narra que, cuando Santiago y Pedro fueron puestos en prisión,	使徒行传第12章记载，当雅各和彼得下监时，(Shǐtú Xíngzhuàn dì-12 zhāng jìzǎi, dāng Yǎgè hé Bǐdé xià jiān shí,)	使徒行傳第12章記載，當雅各和彼得下監時，使徒行传第12章记载，当雅各和彼得下监时线条。
Santiago murió, pero Pedro salió de la cárcel ayudado por un ángel	雅各殉道了，但彼得在天使的帮助下出监，(Yǎgè xùndào,le, dàn Bǐdé zài tiānshǐ de bāngzhù xià chū jiān,)	雅各殉道了，但彼得在天使的幫助下出監，雅各殉道了，张彼得在天使的帮助下出监，
y se dirigió a la casa de María, madre de Marcos, llamado también Juan.	往那称呼马可的约翰他母亲马利亚家去。(wǎng nà chēnghu Mǎkě de Yuēhàn tā mǔqīn Mǎliya jiā qù.)	往那稱呼馬可的約翰他母親馬利亞家去。 往那称呼马可的约翰他母亲马利亚家去。

Clase 2 - Bloque B: Orígenes de Juan Marcos y su Entorno Familiar (约翰·马可的出身与家庭背景)

Texto Original (Español)	Traducción al Mandarín (拼音 / Pīnyīn)	Caracteres Tradicionales / Simplificados
Los orígenes.	起源 (Qǐyuán)	起源 / 起源
SE SABE COMPARATIVAMENTE POCO SOBRE EL AUTOR DE ESTE evangelio.	关于这本福音书的作者，人们所知相对较少。(Guānyú zhè běn fúyīnshū de zuòzhě, rénmen suǒzhī xiāngduì jiào shǎo.)	關於這本福音書的作者，人們所知相對較少。 关于这本福音书的作者，人们所知相对较少。
En ninguna parte del libro se le menciona por su nombre;	书中没有一处直接提及他的名字；(Shūzhōng méiyǒu yīchù zhíjiē tíjí tā de míngzì;)	書中沒有一處直接提及他的名字； 书中没有一处直接提及他的名字；
contiene relativamente pocos pasajes que proporcionen algunas indicaciones sobre sus intereses y su personalidad,	包含相对较少的经文能暗示他的兴趣和个性，(bāohán xiāngduì jiào shǎo de jīngwén néng ànshì tā de xìngqù hé gèxìng,)	包含相對較少的經文能暗示他的興趣和個性， 包含相对较少的经文

		能暗示他的兴趣和个性，
y mucho menos algo que sirva para identificarlo.	更不用说提供什么能直接确认他身份的信息了。(gèng bù yòng shuō tíngōng shénme néng zhíjiē quèrèn tā shēnfèn de xìnxi le.)	更不用說提供什麼能直接確認他身份的信息了。 更不用说提供什么能直接确认他身份的信息了。
La tradición lo identifica con Juan Marcos, descendiente de una familia cristiana de Jerusalén,	传统认为他就是约翰·马可，出身于耶路撒冷的一个基督徒家庭，(Chuántǒng rènwéi tā jiùshì Yūēhàn·Mǎkě, chūshēn yú Yēlùsǎlěng de yī gè Jīdūtú jiāting.)	傳統認為他就是約翰·馬可，出身於耶路撒冷的一個基督徒家庭， 传统认为他就是约翰·马可，出身于耶路撒冷的一个基督徒家庭，
ayudante y suplente de Pablo, de Bernabé y quizá de Pedro.	曾担任保罗、巴拿巴以及可能还有彼得的助手和同工。(céng dānrèn Bǎoluó, Bānábā yǐjǐ kěnéng hái yǒu Bǐdé de zhòushǒu hé tónggōng.)	曾擔任保羅、巴拿巴以及可能還有彼得的助手和同工。 曾担任保罗、巴拿巴以及可能还有彼得的助手和同工。
No se conoce la fecha de su nacimiento,	他的出生日期不详，(Tā de chūshēng rìqī bùxiáng.)	他的出生日期不詳， 他的出生日期不详，
pero probablemente tenía diez años menos que los apóstoles.	但他可能比使徒们年轻十岁左右。(dàn tā kěnéng bǐ shǐtúmen niánqīng shí suì zuǒyòu.)	但他可能比使徒們年輕十歲左右。 但他可能比使徒们年轻十岁左右。
In otras palabras, tenía aproximadamente veinte años cuando de la crucifixión.	换句话说，在耶稣受十字架刑罚时，他大约二十岁。(Huàn jù huà shuō, zài Yēsū shòu shízijìà xíngfá shí, tā dàyuē èrshí suì.)	換句話說，在耶穌受十字架刑罰時，他大約二十歲。 换句话说，在耶稣受十字架刑罚时，他大约二十岁。
Era hijo de María, amiga de los apóstoles, mencionada en Hechos 12.	他是马利亚的儿子，这位马利亚是使徒们的朋友，记录在使徒行传第12章。(Tā shì Mǎliya de érzi, zhè wèi Mǎliya shì shǐtúmen de péngyou, jìlù zài Shǐtú Xíngzhuàn dì-12 zhāng.)	他是馬利亞的兒子，這位馬利亞是使徒們的朋友，記錄在使徒行傳第12章。 他是马利亚的儿子，这位马利亚是使徒们的朋友，记录在使徒行传第12章。
En su casa se celebraba la reunión de oración para interceder por la liberación de Pedro,	她的家曾是门徒聚集为彼得获释而切切祷告的地方，(Tā de jiā céng shì ménútú jùjí wèi Bǐdé huòshì ér qièqiè dǎogào de dìfāng.)	她的家曾是門徒聚集為彼得獲釋而切切禱告的地方，

		她的家曾是门徒聚集为彼得获释而切切祷告的地方，
y es posible que fuera el cuartel general de los dirigentes cristianos en Jerusalén.	这里很可能当时是耶路撒冷基督徒领袖们的总部。(zhèlǐ hěn kěnéng dāngshí shì Yēlùsǎilěng Jīdūtú lǐngxiùmen de zǒngbù.)	这里很可能当时是耶路撒冷基督徒领袖们的总部。 这里很可能当时是耶路撒冷基督徒领袖们的总部。

Clase 2 - Bloque C: Posición Socioeconómica, Relación con Bernabé y Comienzo de su Ministerio (约翰·马可的社会经济地位、与巴拿巴的关系及事工起步)

Texto Original (Español)	Traducción al Mandarín (拼音 / Pīnyīn)	Caracteres Tradicionales / Simplificados
Evidentemente, Pedro buscó este sitio como el primero que debía visitar después de ser liberado de la prisión (Hechos 12:12),	显然，彼得在出监后首先前往了这个地方（使徒行传 12:12），(Xiǎnrán, Bǐdé zài chū jiān hòu shǒuxiān qiánwǎng le zhè gè dìfāng (Shǐtú Xíngzhuàn 12:12).)	顯然，彼得在出監後首先前往了這個地方（使徒行傳 12:12）， 显然，彼得在出监后首先前往了这个地方（使徒行传 12:12），
lo cual indica que estaba seguro de encontrar allí a sus colegas a esa hora.	这表明他确信在那个时候能在那里找到他的同工。(zhè biǎomíng tā quèxìn zài nàgè shíhòu néng zài nàlǐ zhǎodào tā de tónggōng.)	這表明他確信在那個時候能在那裡找到他的同工。 这表明他确信在那个时候能在那里找到他的同工。
Puede ser que en esta casa haya estado el “aposento alto”, donde Jesús y sus discípulos celebraron la primera Santa Cena	也许这个地方就是那座“楼房”，即耶	也許這個地方就是那座「樓房」，即耶穌

	稣和门徒举行最后晚餐， (Yěxǔ zhè gè dìfāng jiùshì nà zuò “lóufáng”, jí Yēsū hé méntú jǔxíng zuìhòu wǎncān,)	和門徒舉行最後晚餐，也許這個地方就是那座“樓房”，即耶穌 and 門徒舉行最後晚餐，
y donde se reunieron para orar antes del Pentecostés.	以及五旬节前聚集祷告的地方。(yǐjí zài Wǔxúnjié qián jùjí dǎogào de dìfāng.)	以及五旬节前聚集禱告的地方。以及五旬节前聚集祷告的地方。
Si esto fue así, Marcos estuvo bien relacionado con los dirigentes del movimiento cristiano casi desde su inicio.	如果真是这样，马可几乎从一开始就与基督教运动的领袖们保持着密切的联系。(Rúguǒ zhēnshì zhèyàng, Mǎkě jīhū cóng yī kāishǐ jiù yǔ Jīdūtú yùndòng de lǐngxìumen bǎochízhe mìqiè de liánxi.)	如果真是這樣，馬可幾乎從一開始就與基督教運動的領袖們保持著密切的聯繫。如果真是這樣，馬可幾乎從一開始就與基督教運動的領袖們保持著密切的聯繫。
La familia a la que Marcos pertenecía era de buena posición,	马可所出身的家庭经济条件良好，(Mǎkě suǒ chūshēn de jiātíng jīngjì tiáojiàn liánghǎo,)	馬可所出身的家庭經濟條件良好，馬可所出身的家庭经济条件良好，
ya que su madre tenía casa propia y sirvientes.	因为 his 母亲拥有自己的房子和仆人。(yīnwèi tā mǔqīn	因為他的母親擁有自己的房子和僕人。因为 his 母亲

	yōngyǒu zìjǐ 拥有自己的房子和仆人。 de fángzi hé púrén.)
Hayes sugiere que Marcos era “el hijo pródigo de una viuda rica”.	海斯（Hayes）暗示马可是“一个富有寡妇的浪子”。 (Hǎisī ànshì Mǎkě shì “yī gè fùyǒu guǎfu de làngzǐ”.) 海斯暗示馬可是「一個富有寡婦的浪子」。 海斯暗示馬可是“一个富有寡妇的浪子”。
Bernabé, primo de él, era sin duda poseedor de algunos bienes,	他的表哥（或表叔）巴拿巴显然也拥有不少资产， (Tā de biǎogē [huò biǎoshū] Bānábā xiǎnrán yě yōngyǒu bùshǎo zīchǎn.) 他的表哥（或表叔）巴拿巴顯然也擁有不少資產， 他的表哥（或表叔）巴拿巴顯然也擁有不少資產，
porque vendió una heredad y “trajo el dinero y lo puso a los pies de los apóstoles” (4:37).	因为他卖 California 自己的田地，“把价银拿来，放在使徒脚前”（4:37）。 (yīnwèi tā mài le zìjǐ de tiándì, “bǎ jiàiyín nálái, fàng zài shǐtú jiǎoqián” [4:37].) 因為他賣了自己的田地，「把價銀拿來，放在使徒腳前」（4:37）。 因為他賣了自己的田地，“把价银拿来，放在使徒脚前”（4:37）。
Su hogar original probablemente era Chipre; en todo caso, Bernabé procedía de allí (4:36).	他们的原籍很可能是塞浦路斯；无论如何，巴拿巴确实来自那里（4:36）。 (Tāmen de yuánjí hěn kěnéng shì Sāipǔlùsī; wúlùn rúhé, 他們的原籍很可能是塞浦路斯；無論如何，巴拿巴確實來自那裡（4:36）。 他們的原籍很可能是塞浦路斯；無論如何，巴拿巴確實來自那里（4:36）。

	Bānábā quèshí láizì nàlǐ [4:36].)	
Parece que Marcos creció en un medio en el que se combinaban la piedad y la cultura.	看来马可是在一个兼具虔诚信仰与文化素养的环境中长大的。(Kànlái Mǎkě shì zài yī gè jiānjù qiánchéng xìnyǎng yǔ wénhuà sùyǎng de huánjìng zhōng zhǎngdà de.)	看來馬可是在一個兼具虔誠信仰與文化素養的環境中長大的。看来马可是在一个兼具虔诚信仰与文化素养的环境中长大的。
Lo introdujo al ministerio su primo Bernabé, el cual, después de la visita que con Pablo hizo a Jerusalén,	他的表哥巴拿巴帶他进入了事工。巴拿巴与保罗访问耶路撒冷后，(Tā de biǎogē Bānábā dài tā jìnrùlè shìgōng. Bānábā yǔ Bǎoluó fǎngwèn Yēlùsālěng hòu,)	他的表哥巴拿巴帶他進入了事工。巴拿巴與保羅訪問耶路撒冷後，他的表哥巴拿巴帶他进入了事工。巴拿巴与保罗访问耶路撒冷后，
según se recuerda en Hechos 11:30, volvió a Antioquía llevando consigo a Marcos (12: 25).	正如使徒行传 11:30 所载，他们返回安提阿时也帶上了马可 (12:25)。(zhèngrú Shǐtú Xíngzhuàn 11:30 suǒ zǎi, tāmen fǎnhuí Āntiǎ shí yě dàishàngle Mǎkě [12:25].)	正如使徒行傳 11:30 所載，他們返回安提阿時也帶上了馬可 (12:25)。 正如使徒行传 11:30 所载，他们返回安提阿时也帶上了马可 (12:25)。

Cuando Bernabé y Pablo fueron al primer viaje misionero, Marcos los acompañó con el carácter de ayudante o de suplente (13:5).

当巴拿巴和
保罗进行第
一次宣教旅
行时，马可
以助手或随
从的身份同
行（13:5）
。
(Dāng Bānábā hé Bǎoluó jìnxíng dì-yī cì xuānjiào lǚxíng shí, Mǎkě yǐ zhòushǒu huò suícóng de shēnfèn tóngxíng [13:5].)

Clase 2 - Bloque D: Deserción Temporal y Reconciliación con Pablo (马可的暂时离队与保罗的最终和解)

Texto Original (Español)	Traducción al Mandarín (拼音 / Pīnyīn)	Caracteres Tradicionales / Simplificados
Permaneció con ellos trabajando juntos en Chipre,	他们与他们一同在塞浦路斯作工，(Tā yǔ tāmen yītóng zài Sāipǔlùsī zuògōng,)	他與他們一同在塞浦路斯作工，他们与他们一同在塞浦路斯作工，
pero cuando salieron de allí para internarse en Asia, se apartó de ellos y volvió a Jerusalén (13:13).	但当他们离开那里深入亚细亚时，他便离开他们，回耶路撒冷去了（13:13）。(dàn dāng tāmen líkāi nàlǐ shēnrù Yàxìyà shí, tā biàn líkāi tāmen, huí Yēlùsǎilěng qù le [13:13].)	但當他們離開那裡深入亞細亞時，他便離開他們，回耶路撒冷去了（13:13）。但当他们离开那里深入亚细亚时，他便离开他们，回耶路撒冷去了（13:13）。
No se nos da la razón de su defección,	圣经没有给出他离队的原因，(Shèngjīng méiyǒu gěichū tā líduì de yuányīn,)	聖經沒有給出他離隊的原因，圣经没有给出他离队的原因，
pero la implicación indicaría que fue porque no se sentía llamado a ese trabajo o porque sufrió	但字里行间暗示，可能是因为他觉得没有这份事工的呼召，或是经历了一些情绪起伏。(dàn zìlǐhángjiān ànshì, kěnéng	但字裡行間暗示，可能是因為他覺得沒有這份事工的呼召，或是

alguna reacción emocional.	shì yīnwèi tā juéde méiyǒu zhè fèn shìgōng de hūzhào, huòshì jīnglìlè yīxiē qíngxù qǐfú.)	經歷了一些情緒起伏。 但字里行間暗示，可能是因為他覺得沒有這份事工的呼召，或是經歷了一些情緒起伏。
Quizá no le gustaba la compañía de Pablo; quizá no le interesaba la misión entre los gentiles. El hecho es que no siguió adelante con ellos.	也许他不喜欢保罗的陪伴；也许他对向外邦人传教不感兴趣。事实是他没有与他们一同走下去。 (Yěxǔ tā bù xǐhuan Bǎoluó de péibàn; yěxǔ tā duì xiàng wàibāngrén chuánjiào bù gǎnxìngqù. Shìshí shì tā méiyǒu yǔ tāmen yìtóng zǒu xiàqù.)	也許他不喜歡保羅的陪伴；也許他對向外邦人傳教不感興趣。事實是他沒有與他們一同走下去。 也许他不喜欢保罗的陪伴；也许他对向外邦人传教不感兴趣。事实是他没有与他们一同走下去。
Tras su regreso a Antioquía y el concilio celebrado en Jerusalén, Bernabé quiso que Juan Marcos les acompañara en su segundo viaje.	他们回到安提阿以及耶路撒冷会议之后，巴拿巴巴不得也带约翰·马可一同进行第二次宣教旅行。 (Tāmen huídào Āntíā yǐjī Yēlùsǎilěng huìyì zhīhòu, Bānábā bābudé yě dài Yuēhàn·Mǎkě yìtóng jìnxíng dì-yī cì xuānjiào lǚxíng.)	他們回到安提阿以及耶路撒冷會議之後，巴拿巴巴不得也帶約翰·馬可一同進行第二次宣教旅行。 他们回到安提阿以及耶路撒冷会议之后，巴拿巴巴不得也带约翰·马可一同进行第二次宣教旅行。
Pablo se opuso porque Marcos “no fue con ellos a la obra” (15:37-39).	但保罗因为马可“没有和他们同去作工”而坚决反对（15:37-39）。 (Dàn Bǎoluó yīnwèi Mǎkě “méiyǒu hé tāmen tóng qù zuògōng” ér jiānjué fǎnduì [15:37-39].)	但保羅因為馬可「沒有和他們同去作工」而堅決反對（15:37-39）。 但保罗因为马可“没有和他们同去作工”而坚决反对（15:37-39）。
El desacuerdo entre ellos fue tan manifiesto que tuvieron que separarse.	他们之间的争执如此剧烈，以至于不得不彼此分开。 (Tāmen zhījiān de zhēngzhí rúcǐ jùliè, yǐzhìyú bùdébù bǐcǐ fēnkāi.)	他們之間的爭執如此劇烈，以至於不得不彼此分開。 他们之间的争执如此剧烈，以至于不得不彼此分开。

Bernabé tomó a Marcos y navegó a Chipre, mientras Pablo, con un nuevo ayudante, salió para continuar la misión en Asia.	巴拿巴帶著馬可，坐船往塞浦路斯去；而保羅揀選了新的助手，前往亞細亞繼續宣教。(Bānábā dàizhe Mǎkě, zuò chuán wǎng Sāipǔlùsī qù; ér Bǎoluó jiǎnxuǎnle xīn de zhòushǒu, qiánwǎng Yàxiyà jìxù xuānjiào.)	巴拿巴帶著馬可，坐船往塞浦路斯去；而保羅揀選了新的助手，前往亞細亞繼續宣教。 巴拿巴帶著馬可，坐船往塞浦路斯去；而保羅揀選了新的助手，前往亞細亞繼續宣教。
En este punto, probablemente hacia el año 50 d.C., Marcos desaparece de la narración del Nuevo Testamento y no vuelve a aparecer durante diez años.	此时，大约在公元50年，马可从新约的叙事中消失了，整整十年没有再出现。(Cǐshí, dàyuē zài gōngyuán 50 nián, Mǎkě cóng Xīnyuē de xùshì zhōng xiāoshī le, zhěngzhěng shí nián méiyǒu zài chūxiàn.)	此時，大約在公元50年，馬可從新約的敘事中消失了，整整十年沒有再出現。 此时，大约在公元50年，马可从新约的叙事中消失了，整整十年没有再出现。
Sin embargo, en la epístola a los Colosenses, Marcos se ha reunido de nuevo con el grupo de Pablo en Roma y el apóstol le recomienda a la iglesia de Colosas.	然而，在歌罗西书中，马可在罗马重新加入了保罗的团队，使徒还将他推荐给歌罗西教会。(Rán'ér, zài Gēluóxīshū zhōng, Mǎkě zài Luómǎ chóngxīn jiārùle Bǎoluó de tuánduì, shǐtú hái jiāng tā tuījiàn gěi Gēluóxī jiàohuì.)	然而，在歌羅西書中，馬可在羅馬重新加入了保羅的團隊，使徒還將他推薦給歌羅西教會。 然而，在歌罗西书中，马可在罗马重新加入了保罗的团队，使徒还将他推荐给歌罗西教会。
Algún tiempo después, Pablo le describe diciendo que "me es útil para el ministerio" (II Tim. 4:11).	一段时间后，保罗这样评价他：“他在传道（服事）的事上于我有益。”（提摩太后书 4:11）。(Yīduàn shíjiān hòu, Bǎoluó zhèyàng píngjià tā: "Tā zài chuándào [fúshì] de shì shàng yú wǒ yǒuyì." [Tímótàihòushū 4:11].)	一段時間後，保羅這樣評價他：「他在傳道（服事）的事上於我有益。」（提摩太後書 4:11）。 一段时间后，保罗这样评价他：“他在传道（服事）的事上于我有益。”（提摩太后书 4:11）。
El antiguo desacuerdo ha quedado liquidado;	过去的嫌隙已然化解；马可显然重新赢得了保罗的器重。(Guòqù de xiánxì	過去的嫌隙已然化解；馬可顯然重新贏得了保羅

Marcos
evidentemente
recobró la estimación
de Pablo.

yǐrán huàjiě; Mǎkě xiǎnrán
chóngxīn yíngdéle Bǎoluó
(de qìzhòng.)

的器重。
过去的嫌隙已然
化解；马可显然
重新赢得了保罗
的器重。

Clase 2 - Bloque E: Testimonios Primitivos
sobre la Fecha y Lugar de Redacción de
Marcos (早期关于马可福音成书日期与地点的见
证)

Texto Original (Español)	Traducción al Mandarín (拼音 / Pīnyīn)	Caracteres Tradicionales / Simplificados
Fecha y lugar.	日期与地点 (Rìqī yǔ dìdiǎn)	日期與地點 / 日期 与地点
El testimonio primitivo acerca del evangelio de Marcos generalmente se relaciona con la predicación de Pedro en Roma en la séptima década de la era cristiana.	早期关于马可福音的见证，通常与彼得于公元一世纪六十年代在罗马的讲道有关。 (Zǎoqī guānyú Mǎkě Fúyīn de jiànzhèng, tōngcháng yǔ Bǐdé yú gōngyuán yī shìjī liùshí niándài zài Luómǎ de jiǎngdào yǒuguān.)	早期關於馬可福音的見證，通常與彼得於公元一世紀六十年代在羅馬的講道有關。 早期关于马可福音的见证，通常与彼得于公元一世纪六十年代在罗马的讲道有关。
Papías (alrededor del 115 d.C.), según lo cita Eusebio (alrededor del 375 D.C.), dice:	帕皮亚（约公元115年）在被尤西比乌（约公元375年）引用时说道：(Pàpíyà [yuē gōngyuán 115 nián] zài bèi Yóuxībīwū [yuē gōngyuán 375 nián] yǐnyòng shí shuōdào:)	帕皮亞（約公元115年）在被尤西比烏（約公元375年）引用時說道： ： 帕皮亞（約公元115年）在被尤西比烏（約公元375年）引用時說道： ：
“Y Juan el presbítero también dijo esto:	“长老约翰也曾这样说： (“Zhǎnglǎo Yuēhàn yě céng zhèyàng shuō:)	「長老約翰也曾這樣說： ： “长老约翰也曾这样说： ：
Marcos, siendo intérprete de Pedro, escribió con gran cuidado todo lo que recordaba,	马可作为彼得的传译员，极其仔细地写下了他所记得的一切， (Mǎkě zuòwéi Bǐdé de chuányìyuán, jíqí zǐxì de xiěxià tā suǒ jìdé de yīqìè,)	馬可作為彼得的傳譯員，極其仔細地寫下了他所記得的一切， 马可作为彼得的

		传译员，极其仔细地写下了他所记得的一切，
sin embargo, no lo hizo en el orden en el que lo había hablado o hecho nuestro Señor,	只是，他并没有按照我们主所说或所做的先后顺序来写，（zhǐshì, tā bìng méiyǒu ànzhào wǒmen zhǔ suǒ shuō huò suǒ zuò de xiānhòu shùnxù lái xiě,）	只是，他並沒有按照我們主所說或所做的先後順序來寫， 只是，他并没有按照我们主所说 or 所做的先后顺序来写，
porque ni oyó ni siguió a nuestro Señor;	因为 ta 既没有亲自听过主，也没有跟随过主；（yīnwèi tā jì méiyǒu qīnzi tīngguò zhǔ, yě méiyǒu gēnsuíguò zhǔ;）	因為他既沒有親自聽過主，也沒有跟隨過主； 因为 ta 既没有亲自听过主，也没有跟随过主；
pero, como ya se dijo, fue compañero de Pedro, el cual le dio las instrucciones necesarias,	而是如前所说，后来成为了彼得的同伴。彼得根据需要向他讲道，（érshì rú qián suǒ shuō, hòulái chéngwéile Bǐdé de tóngbàn. Bǐdé gēnjù xūyào xiàng tā jiǎngdào,）	而是如前所說， 後來編成了彼得的同伴。彼得根據需要向他講道 , 而是如前所说， 后来成为了彼得的同伴。彼得根据需要向他讲道 ,
pero no para que hiciera una historia de los discursos de nuestro Señor.	但并非要编排一部关于主圣言的系统历史。（dàn bìngfēi yào biānpái yī bù guānyú zhǔ shèngyán de xìtǒng lìshǐ.）	但並非要編排一部關於主聖言的系統歷史。 但并非要编排一部关于主圣言的系统历史。
Por lo cual Marcos no ha erró en cosa alguna escribiendo las cosas que recordaba;	因此，马可把能记起来的事如实写下，并没有任何差错；（Yīncǐ, Mǎkě bǎ néng jì qǐlái de shì rúshí xiěxià, bìng méiyǒu rènhe chācuò;）	因此，馬可把能記起來的事如實寫下，並沒有任何差錯； 因此，马可把能记起来的事如实写下，并没有任何差错；
puesto que puso cuidadosa atención en una cosa: no omitir nada de lo que oyó, ni asentar	因为他全神贯注于一件事：凡他所听见的，绝不遗漏，也绝不在记述中掺杂假事。”（yīnwèi tā quánshénguànzhù yú yī jiàn	因為他全神貫注於一件事：凡他所聽見的，絕不遺漏，也絕不在

alguna cosa falsa en sus relatos”.	shì: fán tā suǒ tīngjiàn de, jué bù yīlòu, yě jué bù zài jìshù zhōng chānzá jiǎshì.”)	記述中摻雜假事。 」 因为他全神贯注于一件事：凡他所听见的，绝不遗漏，也绝不在记述中掺杂假事。 。”
Eusebio cita también a Clemente de Alejandría (alrededor del 180 D.C.), diciendo:	尤西比乌还引用了亚历山大的克雷芒（约公元180年）的话说：(Yóuxībīwū hái yǐnyòngle Yàlìshāndà de Kèléimáng [yuē gōngyuán 180 nián] de huà shuō:)	尤西比烏還引用了亞歷山大的克雷芒（約公元180年）的話說： 尤西比乌还引用了亚历山大的克雷芒（约公元180年）的话说：
que quienes habían escuchado a Pedro le rogaron a Marcos que les dejara un relato escrito de la doctrina que Pedro les había comunicado oralmente,	那些听过彼得讲道的人，恳求马可留下彼得口传教义的书面记录，(nàxiē tīngguò Bǐdé jiǎngdào de rén, kěnniú Mǎkě liúxià Bǐdé kǒuchuán jiàoyì de shūmiàn jìlù,)	那些聽過彼得講道的人，懇求馬可留下彼得口傳教義的書面記錄， ， 那些听过彼得讲道的人，恳求马可留下彼得口传教义的书面记录， ，
y que Pedro autorizó que el evangelio fuera leído en las Iglesias.	并且彼得授权允许在教会中朗读这本福音书。(bìngqiě Bǐdé shòuquán yǔnxǔ zài jiàohuì zhōng lǎngdú zhè běn fúyīnshū.)	並且彼得授權允許在教會中朗讀這本福音書。 并且彼得授权允许在教会中朗读这本福音书。
A Orígenes, sucesor de Clemente (alrededor del 225 d.C.), se atribuye haber dicho que Marcos escribió su evangelio a medida que Pedro se lo explicaba.	克雷芒的继承者俄利根（约公元225年）也曾说，马可是随着彼得的讲解而写下这本福音书的。(Kèléimáng de jìchéngzhě Élígēn [yuē gōngyuán 225 nián] yě céng shuō, Mǎkě shì suízhe Bǐdé de jiǎngjiě ér xiěxià zhè běn fúyīnshū de.)	克雷芒的繼承者俄利根（約公元225年）也曾說，馬可是隨著彼得的講解而寫下這本福音書的。 克雷芒的继承者俄利根（约公元225年）也曾说，马可是随着彼得的讲解而写下这本福音书的。

Ireneo confirma esta tradición diciendo que “después de la muerte de Pedro y de Pablo, Marcos nos dejó escritas las cosas que Pedro predicó”.	依內理（愛任紐）证实了这一传统，他说：“在彼得和保罗离世后，马可把彼得所传讲的话记录下来留给了我们。” (Yīnèilǐ [Àirènniǔ] zhèngshíle zhè yī chuántǒng, tā shuō: “Zài Bǐdé hé Bǎoluó líshì hòu, Mǎkě bǎ Bǐdé suǒ chuánjiǎng de huà jìlù xiàlai liúgěile wǒmen.”)	依內理（愛任紐）證實了這一傳統，他說：「在彼得和保羅離世後，馬可把彼得所傳講的話記錄下來留給了我們。」 依內理（愛任紐）证实了这一传统，他说：“在彼得 and 保罗离世后，马可把彼得所传讲的话记录下来留给了我们。”
---	---	--

Class 2 - Block F: Practical Focus, Roman Mindset, and the Dynamic of *Euthus* (马可福音的实际焦点、罗马人思维与“即刻”的动态)

Texto Original (Español)	Traducción al Mandarín (拼音 / Pīnyīn)	Caracteres Tradicionales / Simplificados
De los hechos anteriores podemos sacar algunas deducciones:	从上述事实中, 我们可以得出一些推论: (Cóng shàngshù shìshí zhōng, wǒmen kěyǐ déchū yīxiē tuīlùn:)	從上述事實中, 我們可以得出一些推論: 从上述事实中, 我们可以得出一些推论:
1. Marcos creció en un ambiente religioso judío.	1. 马可在犹太宗教环境中长大。(1. Mǎkě zài Yóutài zōngjiào huánjìng zhōng zhǎngdà.)	1. 馬可在猶太宗教環境中長大。 1. 马可在犹太宗教环境中长大。
2. Pudo haber sido testigo ocular de algunos de los hechos consignados en el evangelio que lleva su nombre.	2. 他可能亲眼见证了以他名字命名的福音书中所记载的某些事件。(2. Tā kěnéng qīnyǎn jiànzhèngle yǐ tā míngzi mìngmíng de fúyīnshū zhōng suǒ jìzǎi de mǒuxiē shìjiàn.)	2. 他可能親眼見證了以他名字命名的福音書中所記載的某些事件。 2. 他可能亲眼见证了以他名字命名的福音书中所记载的某些事件。
3. Fue un íntimo asociado de los dirigentes apostólicos de la iglesia primitiva	3. 他是初期教会使徒领袖们的密切同工, (3. Tā shì chūqī jiàohuì	3. 他是初期教會使徒領袖們的密切同工,

	shǐtú lǐngxìumen de mìqiè tónggōng.)	3. 他是初期教会使徒领袖们的密切同工，
y debió haber estado bien informado de la predicación de Jesús, y de las “buenas nuevas” que aquéllos propagaban.	必定非常熟悉耶稣的讲道以及他们所传播的“好消息（福音）”。 (bìdìng fēicháng shúxī Yēsū de jiǎngdào yǐjí tāmen suǒ chuánbō de “hǎo xiāoxi [fúyīn]”.)	必定非常熟悉耶稣的讲道以及他们所传播的「好消息（福音）」。 必定非常熟悉耶稣的讲道以及他们所传播的“好消息（福音）”。
4. Fue él mismo participante en el trabajo de predicación y testigo del principio del trabajo misionero entre los gentiles.	4. 他亲自参与了传道工作，并见证了外邦人宣教事工的开端。(4. Tā qīnzì cānyùle chuándào gōngzuò, bìng jiànzhèngle wài bāng rén xuānjiào shìgōng de kāidān.)	4. 他親自參與了傳道工作，並見證了外邦人宣教事工的開端。 4. 他亲自参与了传道工作，并见证了外邦人宣教事工的开端。
El evangelio de Marcos es terso, claro y certero,	马可福音简洁、清晰且直击要害，(Mǎkě Fúyīn jiǎnjié, qīngxī qiē zhíjī yàohài,)	馬可福音簡潔、清晰且直擊要害， 马可福音简洁、清晰且直击要害，
con un estilo adecuado para apelar a la mente romana que se impacientaba con disertaciones abstractas o de índole literaria.	其风格非常适合吸引那些对抽象论述或文学修饰缺乏耐心的罗马人的思维。(qí fēnggé fēicháng shìhé xīyīn nàxiē duì chōuxiàng lùnshù huò wénxué xiūshì quēfá nàixīn de Luómǎrén de sīwéi.)	其風格非常適合吸引那些對抽象論述或文學修飾缺乏耐心的羅馬人的思維。 其风格非常适合吸引那些对抽象论述或文学修饰缺乏耐心的罗马人的思维。
Se encuentran muchos latinismos en Marcos, tales como modius, census, speculator, centurio y otros.	马可福音中使用了許多拉丁詞彙，例如 modius（斗）、census（稅）、speculator（衛兵）、centurio（百夫長）等。(Mǎkě Fúyīn zhōng shǐyòngle xǔduō Lādīng cíhuì, lǐrú modius [dǒu], census [shuǐ], speculator [wèibīng], centurio [bǎifūzhǎng] děng.)	馬可福音中使用了許多拉丁詞彙，例如 modius（鬥）、census（稅）、speculator（衛兵）、centurio（百夫長）等。 马可福音中使用了許多拉丁詞彙，例如 modius（斗）、census（稅）、speculator（卫兵）、centurio（百夫長）等。

Este evangelio pone poco énfasis en las leyes y costumbres judías, y cuando las menciona, las explica con mayor amplitud.	本福音书较少强调犹太的律法和习俗，每当提及它们时，都会进行更详细的解释。(Běn fúyīnshū jiào shǎo qiángdiào Yóutài de lǜfǎ hé xísú, měi dāng tíjí tāmen shí, dōu huì jìnxíng gèng xiángxì de jiěshì.)	本福音書較少強調猶太的律法和習俗，每當提及它們時，都會進行更詳細的解釋。 本福音书较少强调犹太的律法 and 习俗，每当提及它们时，都会进行更详细的解释。
El Evangelio de Marcos tuvo por objeto la evangelización del laico dotado de la mentalidad práctica del ciudadano romano.	马可福音旨在向具有罗马公民务实思维的普通大众传福音。(Mǎkě Fúyīn zhǐzài xiàng jù yǒu Luómǎ gōngmín wùshí sīwéi de pǔtōng dàzhòng chuán fúyīn.)	馬可福音旨在向具有羅馬公民務實思維的普通大眾傳福音。 马可福音旨在向具有罗马公民务实思维的普通大众传福音。
La palabra griega "euthus" o "eutheos", que se traduce como "luego", "inmediatamente", "al instante", se usa cuarenta y dos veces.	希腊词 "euthus" 或 "eutheos" (译为“随后”、“立即”、“随即”) 在书中使用了四十二次。(Xīlà cí "euthus" huò "eutheos" [yì wéi "suíhòu", "lìjǐ", "suíjǐ"] zài shūzhōng shíyòngle sìshí'èr cì.)	希臘詞「euthus」或「eutheos」(譯為「隨後」、「立即」、「隨即」) 在書中使用了四十二次。 希腊词 "euthus" 或 "eutheos" (译为“随后”、“立即”、“随即”) 在书中使用了四十二次。
Esto proporciona la impresión de que Jesús se encontraba siempre de prisa hacia una meta invisible, vislumbrada por Él.	这给人一种印象：耶稣总是急切地迈向那只有祂自己洞悉的隐秘目标。(Zhè jǐ rén yī zhǒng yìnxàng: Yēsū zǒngshì jíqiè de màixiàng nà zhǐyǒu Tā zìjǐ dòngxī de yǐnmì mùbiāo.)	這給人一種印象：耶穌總是急切地邁向那只有祂自己洞悉的隱秘目標。 这给人一种印象：耶稣总是急切地迈向那只有祂自己洞悉的隐秘目标。

Clase 2 - Bloque G: El Evangelio de Lucas – El Hombre y el Salvador (路加福音：人与救主的预表)

Texto Original (Español)	Traducción al Mandarín (拼音 / Pīnyīn)	Caracteres Tradicionales / Simplificados
--------------------------	--------------------------------------	--

EL EVANGELIO DE LUCAS	路加福音 (Lùjiā Fúyīn)	路加福音 / 路加福音
Lucas ve a Jesús como a un hombre y representa el tercer ser viviente.	路加将耶稣视为人，代表着第三个活物。(Lùjiā jiāng Yēsū shìwéi rén, dàibiǎozhe dì-sān gè huówù.)	路加將耶穌視為人，代表著第三個活物。 路加将耶稣视为人，代表着第三个活物。
Recopiló todos los datos de Jesús como hombre.	He 收集了关于耶稣作为人的一切资料。(Tā shōujíle guānyú Yēsū zuòwéi rén de yīqiè zīliào.)	他收集了關於耶穌作為人的一切資料。 他收集了关于耶稣作为人的一切资料。
El evangelista Lucas, autor del evangelio que lleva su nombre y de los Hechos de los Apóstoles,	福音书作者路加，同时也是使徒行传的作者，(Fúyīnshū zuòzhě Lùjiā, tóngshí yěshì Shǐtú Xíngzhuàn de zuòzhě,)	福音書作者路加，同時也是使徒行傳的作者，福音书作者路加，同时也是使徒行传的作者，
fue compañero de Pablo en varios de sus viajes.	曾在保罗的几次宣教旅行中担任他的同伴。(céng zài Bǎoluó de jǐ cì xuānjiào lǚxíng zhōng dānrèn tā de tóngbàn.)	曾在保羅的幾次宣教旅行中擔任他的同伴。 曾在保罗的几次宣教旅行中担任他的同伴。
Los orígenes.	起源 (Qǐyuán)	起源 / 起源
DE LOS TRES EVANGELIOS SINÓPTICOS, LUCAS ES EL QUE PROPORCIONA LA MAYOR CANTIDAD DE información referente A su propio origen.	在三本同观福音（共观福音）中，路加福音是提供关于自身成书起源信息最多的一本。(Zài sān běn tóngguān fúyīn [gòngguān fúyīn] zhōng, Lùjiā Fúyīn shì tígōng guānyú zìshēn chéngshū qǐyuán xìnxī zuìduō de yī běn.)	在三本同觀福音（共觀福音）中，路加福音是提供關於自身成書起源信息最多的一本。 在三本同观福音（共观福音）中，路加福音是提供关于自身成书起源信息最多的一本。
Su autor, que omite su nombre, da una introducción literaria en la que declara la intención que tuvo al escribirlo,	作者虽未提及自己的名字，但在文学性的序言中表明了写作意图、(Zuòzhě suī wèi tíjì zìjǐ de míngzi, dàn zài wénxuéxìng de xùyán	作者雖未提及自己的名字，但在文學性的序言中表明了寫作意圖、 作者虽未提及自己的名字，但在

	zhōng biǎomíngle xiězuò yìtú,)	文学性的序言中 表明了写作意图
los métodos que empleó y su relación con sus contemporáneos que habían intentado hacer lo mismo.	采用的方法，以及他与 那些尝试过撰写此类记 录的当代人的关系。 (cǎiyòng de fāngfǎ, yǐjí tā yǔ nàxiē chàngshìguò zhuànxìe cǐ lèi jìlù de dāngdàirén de guānxì.)	、 採用的方法，以 及他與那些嘗試 過撰寫此類記錄 的當代人的關係 。 採用的方法，以 及他与那些尝试 过撰写此类记录 的当代人的关系 。
Esta introducción (Lucas 1:1-4) es la clave del libro	这段序言（路加福音 1:1-4）是理解本书的关 键，(Zhè duàn xùyán [Lùjiā Fúyīn 1:1-4] shì lǐjiě běnshū de guānjiàn,)	這段序言（路加 福音 1:1-4）是理 解本書的關鍵， 这段序言（路加 福音 1:1-4）是理 解本书的关键，
y también la del libro de Los Hechos, si se considera Lucas y Hechos como una unidad.	如果将路加福音和使徒 行传视为一个整体，它 也是理解使徒行传的钥 匙。(rúguǒ jiāng Lùjiā Fúyīn hé Shǐtú Xíngzhuàn shìwéi yī gè zhěngtǐ, tā yěshì lǐjiě Shǐtú Xíngzhuàn de yàoshi.)	如果將路加福音 和使徒行傳視為 一個整體，它也 是理解使徒行傳 的鑰匙。 如果将路加福音 和使徒行传视为 一个整体，它也 是理解使徒行传 的钥匙。

Clase 2 - Bloque H: Deducciones e Inferencias de la Introducción Literaria de Lucas (路加文学 序言的推论与引申)

Texto Original (Español)	Traducción al Mandarín (拼音 / Pīnyīn)	Caracteres Tradicionales / Simplificados
Varias inferencias pueden deducirse de la introducción, como sigue:	从这段序言中可以得出几 点推论，如下所示： (Cóng zhè duàn xùyán zhōng kěyǐ déchū jǐ diǎn tuīlùn, rúxià suǒshì:)	從這段序言中可 以得出幾點推論 ，如下所示： 从这段序言中可 以得出几点推论 ，如下所示：
1. Existían, en el mismo tiempo en que vivió este autor, diversos escritos que	1. 在作者身处的同一时代 ，已经存在多份记述耶稣 生平的作品，(1. Zài zuòzhě shēnchǔ de tóngyī shídài, yǐjīng	1. 在作者身處的 同一時代，已經 存在多份記述耶 穌生平的著作，

contenían relatos de la vida de Jesús	cúnzài duō fèn jìshù Yēsū shēngpíng de zhùzuò,)	1. 在作者身处的同一时代，已经存在多份记述耶稣生平的著作，
y de su obra, en forma parcial o posiblemente trunca.	只是这些叙述可能是零碎的或不完整的。(zhǐshì zhàxiē xùshù kěnéng shì língsuì de huò bù wánzhěng de.)	只是這些敘述可能是零碎的或不完整的。 只是这些叙述可能是零碎的或不完整的。
2. Estos relatos habían procurado un arreglo sistemático de hechos incontrovertibles (“poner en orden la historia”, 1:1).	2. 这些记录曾试图系统地编排那些无可置疑的事实（“叙述成书”，1:1）。(2. Zhèxiē jìlù céng chángshì xitǒng de biānpái nàxiē wúkě zhìyí de shìshí [“xùshù chéngshū”, 1:1].)	2. 這些記錄曾試圖系統地編排那些無可置疑的事實（「敘述成書」，1:1）。 2. 这些记录曾试图系统地编排那些无可置疑的事实（“叙述成书”，1:1）。
3. Estos hechos eran bien conocidos por el mundo cristiano y aceptados.	3. 这些事迹在基督徒群体中广为人知，并被普遍接受。(3. Zhèxiē shìjì zài Jīdūtú qúntǐ zhōng guǎngwéirénzhī, bìng bèi pǔbiàn jiēshòu.)	3. 這些事蹟在基督徒群體中廣為人知，並被普遍接受。 3. 这些事迹在基督徒群体中广为人知，并被普遍接受。
4. El autor sintió que contaba con tan buena información como los demás y que era capaz de escribir, bajo su propia responsabilidad, un relato como ellos.	4. 作者认为自己掌握了与他人同样扎实的资料，并有能力在自身责任下撰写一份类似的记录。(4. Zuòzhě rènwéi zìjǐ zhǎngwòle yǔ tārén tóngyàng zhāshí de zīliào, bìng yǒu nénglì zài zìshēn zérèn xià zhuànxǐe yī fèn lèisì de jìlù.)	4. 作者認為自己掌握了與他人同樣扎實的資料，並有能力在自身責任下撰寫一份類似的記錄。 4. 作者认为自己掌握了与他人同样扎实的资料，并有能力在自身责任下撰写一份类似的记录。
5. Su información procedió de competentes fuentes oficiales (“los que desde el principio lo vieron por sus ojos y	5. 他的资料源自具有权威性的官方渠道（“从起初亲眼看见、又传道的人”，1:2）。(5. Tā de zīliào yuán zì jù yǒu quánwēixìng de gōngfāng qúdào [“cóng	5. 他的資料源自具有權威性的官方渠道（「從起初親眼看見、又傳道的人」，1:2）。 5. 他的资料源自

fueron ministros de la palabra”, 1:2).	qǐchū qīnyǎn kànjiàn, yòu chuándào de rén”, 1:2].)	具有权威性的官方渠道（“从起初亲眼看见、又传道的人”， 1:2）。
6. Estaba bien informado de los hechos, ya fuese por observación o por investigación.	6. 无论是通过亲眼观察还是细致考察，他对这些事实都了如指掌。(6. Wúlùn shì tōngguò qīnyǎn guānchá háishì xìzhì kǎochá, tā duì zhèxiē shìshí dōu liǎorúzhǐzhǎng.)	6. 無論是通過親眼觀察還是細緻考察，他對這些事實都了如指掌。 6. 无论是通过亲眼观察还是细致考察，他对这些事实都了如指掌。
7. El conocimiento de Lucas abarca todos los hechos principales.	7. 路加所掌握的知识涵盖了所有主要的历史事实。(7. Lùjiā suǒ zhǎngwò de zhīshì hángāile suǒyǒu zhǔyào de lìshǐ shìshí.)	7. 路加所掌握的知識涵蓋了所有歷史事實。 7. 路加所掌握的知识涵盖了所有主要的历史事实。
8. El autor declara que se propuso escribir con diligencia y en orden lógico.	8. 作者声明他立志要定下心来，按着有条理的逻辑进行记述。(8. Zuòzhě shēngmíng tā lìzhì yào dīngxià xīn lai, ànzhe yǒu tiáolǐ de luójī jìnxíng jìshù.)	8. 作者聲明他立志要定下心來，按著有條理的邏輯進行記述。 8. 作者声明他立志要定下心来，按着有条理的逻辑进行记述。
9. El destinatario de Lucas fue, probablemente, un hombre de la clase superior a quien aquí se llama por su nombre de pila, Teófilo	9. 本书的受书人可能是一位上层阶级人士，在此直呼其名，称为提阿非罗，(9. Běnshū de shòushūrén kěnéng shì yī wèi shàngcéng jiējí rénsì, zàicǐ zhíhū qí míng, chēng wèi Tí'āfēilúo.)	9. 本書的受書人可能是一位上層階級人士，在此直呼其名，稱為提阿非羅， 9. 本书的受书人可能是一位上层阶级人士，在此直呼其名，称为提阿非罗，
que literalmente significa “amante de Dios” o “amado de Dios”.	其字面意思是“爱神的人”或“被神所爱的人”。(qí zìmiàn yìsi shì “ài Shén de rén” huò “bèi Shén suǒ ài de rén”.)	其字面意思是「愛神的人」或「被神所愛的人」。 其字面意思是“爱神的人”或“被神所爱的人”。
El epíteto “excelentísimo” se aplicaba	“大人”这一尊称通常用于官员或贵族阶层。(“Dàrén” zhè yī zūnchēng	「大人」這一尊稱通常用於官員或貴族階層。

generalmente a oficiales o a miembros de la aristocracia.	tōngcháng yòngyú guānyuán huò guìzú jiēcéng.)	“大人”这一尊称通常用于官员 or 贵族阶层。
10. El destinatario ya había sido informado oralmente acerca de Cristo, pero necesitaba instrucción adicional para afirmarse y convencerse de la verdad.	10. 这位受书人此前已口头了解过基督的事，但仍需要进一步的教导，以确信所学之道的真实。(10. Zhè wèi shòushū rén cǐqián yǐ kǒutóu liǎojiěguò Jīdū de shì, dàn réng xūyào jìnyībù de jiàodǎo, yǐ quèxìn suǒ xué zhī dào de zhēnshí.)	10. 這位受書人此前已口頭了解過基督的事，但仍需要進一步的教導，以確信所學之道的真實。 10. 这位受书人此前已口头了解过基督的事，但仍需要进一步 de 教导，以确信所学之道的真实。
11. El propósito evidente del autor era dar a su amigo un conocimiento completo de la verdad.	11. 作者显而易见的目的，是让你的朋友对真理有完全且确凿的把握。(11. Zuòzhě xiǎn'érìyǐjiàn de mùdì, shì ràng tā de péngyou duì zhēnlǐ yǒu wánquán qiè quèzáo de bǎwò.)	11. 作者顯而易見的目的，是讓他的朋友對真理有完全且確鑿的把握。 11. 作者显而易见的目的，是让你的朋友对真理有完全且确凿的把握。

Clase 2 - Bloque I: La Identidad del Autor y su Relación con Hechos (作者身份及其与使徒行传的关系)

Texto Original (Español)	Traducción al Mandarín (拼音 / Pīnyīn)	Caracteres Tradicionales / Simplificados
Autor.	作者 (Zuòzhě)	作者 / 作者
La identidad del autor depende de la relación del Tercer Evangelio con el Libro de los Hechos.	作者身份的确定，取决于第三卷福音书与使徒行传之间的关系。(Zuòzhě shēnfèn de quèdìng, qǔjué yú dì-sān juǎn fúyīnshū yǔ Shǐtú Xíngzhuàn zhījiān de guānxì.)	作者身份的確定，取決於第三卷福音書與使徒行傳之間的關係。 作者身份的确定，取决于第三卷福音书与使徒行传之间的关系。
Si Lucas y Hechos fueron escritos por la misma persona,	如果路加福音和使徒行传出自同一人之手，那么使徒行传中关于作者	如果路加福音和使徒行传出自同一人之手，那麼使徒行

pueden aplicarse a Lucas aquellas evidencias referentes al autor que se encuentren como internas de Los Hechos, y viceversa.	的内部证据完全可以运用于路加福音，反之亦然。(Rúguǒ Lùjiā Fúyīn hé Shǐtú Xíngzhuàn chūzì tóngyī rén zhī shǒu, nàme Shǐtú Xíngzhuàn zhōng guānyú zuòzhě de nèibù zhèngjù wánquán kěyǐ yùnyòng yú Lùjiā Fúyīn, fǎnzhi yìrán.)	傳中關於作者的內部證據完全可以運用於路加福音，反之亦然。 如果路加福音和使徒行传出自同一人之手，那么使徒行传中关于作者的内部证据完全可以运用于路加福音，反之亦然。
En Los Hechos el autor fue indudablemente participante en muchos de los eventos que describe porque frecuentemente usa el pronombre “nosotros”.	在使徒行传中，作者毫无疑问是他所描述的许多事件的亲历者，因为他频繁使用“我们”这个代词。(Zài Shǐtú Xíngzhuàn zhōng, zuòzhě hái wú yàowùn shì tā suǒ miáoshù de xǔduō shìjiàn de qīnlizhě, yīnwèi tā pínfán shǐyòng “wǒmen” zhè gè dàicí.)	在使徒行傳中，作者毫無疑問是他所描述的許多事件的親歷者，因為他頻繁使用「我們」這個代詞。 在使徒行传中，作者毫无疑问是他所描述 of 许多事件的亲历者，因为他频繁使用“我们”这个代词。
Las secciones identificadas con “nosotros” se han convertido en útiles guías para determinar los intereses, el carácter y, posiblemente, la identidad del autor.	这些被称为“我们” sections 的经文，已成为确定作者兴趣、性格以及可能身份的有用指南。(Zhèxiē bèi chēngwéi “wǒmen” sections de jīngwén, yǐ chéngwéi quèdìng zuòzhě xìngqù, xìnggé yǐjí kěnéng shēnfèn de yǒuyòng zhǐnán.)	這些被稱為「我們」 sections 的經文，已成為確定作者興趣、性格以及可能身份的有用指南。 这些被称为“我们” sections 的经文，已成为确定作者兴趣、性格以及可能身份的有用指南。
La relación de Lucas con Hechos es estrecha. Ambos documentos están dirigidos a la misma persona, Teófilo.	路加福音与使徒行传的关系极其密切。两部文献都致以同一个人：提阿非罗。(Lùjiā Fúyīn yǔ Shǐtú Xíngzhuàn de guānxì jíqí mìqiè. Liǎng bù wénxiàn dōu zhì yǐ tóngyī gè rén: Tí'āfēiluó.)	路加福音與使徒行傳的關係極其密切。兩部文獻都致以同一個人：提阿非羅。 路加福音与使徒行传的关系极其密切。两部文献都致以同一个人：提阿非罗。
La introducción a los Hechos se articula perfectamente con el	使徒行传的序言与路加福音的内容完美衔接，	使徒行傳的序言與路加福音的內容完

contenido de Lucas, al afirmar que “en el primer tratado” se ocupó de “todas las cosas que Jesús comenzó a hacer y a enseñar” (Hechos 1:1).

书中声明“前卷”已经记述了“耶稣开头一切所行所教训的”（使徒行传 1:1）。（Shìtú Xíngzhuàn de xùyán yǔ Lùjiā Fúyīn de nèiróng wánměi xiánjiē, shūzhōng shēngmíng “qiánjuǎn” yǐjīng jìsùle “Yēsū kāitóu yīqiè suǒ xíng suǒ jiàoxùn de” [Shìtú Xíngzhuàn 1:1].）

美銜接，書中聲明「前卷」已經記述了「耶穌開頭一切所行所教訓的」（使徒行傳 1:1）。使徒行傳的序言與路加福音的內容完美銜接，書中聲明「前卷」已經記述了「耶穌開頭一切所行所教訓的」（使徒行傳 1:1）。

El acento que encontramos en Hechos respecto al Espíritu Santo es exactamente el mismo que se halla en el Evangelio.

我们在使徒行传中看到的对圣灵的强调，与福音书中所发现的完全一致。(Wǒmen zài Shǐtú Xíngzhuàn zhōng kàndào de duì Shènglíng de qiángdiào, yǔ fúyīnshū zhōng suǒ fāxiàn de wánquán yīzhì.)

我們在使徒行傳中看到的對聖靈的強調，與福音書中所發現的完全一致。我們在使徒行傳中看到的對聖靈的強調，與福音書中所發現 **de** 完全一致

Clase 2 - Bloque J: Evidencias Históricas y Proceso de Eliminación (历史证据与排除法确定作者)

Texto Original (Español)	Traducción al Mandarín (Pinyin)	Caracteres Tradicionales / Simplificados
Su identificación se establece principalmente mediante un proceso de eliminación.	他的身份确认主要是通过排除法建立 periodic 的。 (Tā de shēnfèn quèrèn zhǔyào shì tōngguò páichúfǎ jiànlì de.)	他的身份確認主要是通過排除法建立的。 他的身份确认主要是通过排除法建立的。
El escritor no pudo haber sido Timoteo ni ninguno de los mencionados en Hechos 20:4-6,	作者不可能是提摩太，也不可能使徒行传 20:4-6 中提到的任何人， (Zuòzhě bù kěnéng shì Tímótài, yě bù kěnéng shì Shǐtú Xíngzhuàn 20:4-6 zhōng tídao de rènhe rén,)	作者不可能是提摩太，也不可能使徒行傳 20:4-6 中提到的任何人， 作者不可能是提摩太，也不可能使徒行传 20:4-6 中提到的任何人，
porque evidentemente el escritor y Pablo no	因为显然作者与保罗并没有跟他们一同从腓立比前往特罗亚，而是随后才出	因為顯然作者與保羅並沒有跟他們一同從腓立比前往特

iban con ellos en su viaje de Filipos a Troas, sino que se fueron después.	发的。(yīnwèi xiǎnrán zuòzhě yǔ Bǎoluó bìng méiyǒu gēn tāmen yìtóng cóng Féilibǐ qiánwǎng Tèluóyà, érsì suǐhòu cái chūfā de.)	羅亞，而是隨後才出發的。 因为显然作者与保罗并没有跟他们一同从腓立比前往特罗亚，而是随后才出发的。
Si la lista de asociados que se menciona en Colosenses (4:7-17) y en Filemón (23, 24) se examina,	如果对歌罗西书（4:7-17）和腓利门书（23, 24）中提到的同工名单进行审查，(Rúguǒ duì Gēluóxīshū [4:7-17] hé Féilíménshū [23, 24] zhōng tóngdāng míngdān jìn xíng shěnchá.)	如果對歌羅西書（4:7-17）和腓利門書（23, 24）中提到的同工名單進行審查， 如果对歌罗西书（4:7-17）和腓利门书（23, 24）中提到的同工名单进行审查，
puede eliminarse a Aristarco como uno de la lista mencionada en Hechos 20;	可以排除亚里达古，因为他是使徒行传第20章名单中的一员；(kěyǐ páichú Yàlǐdágǔ, yīnwèi tā shì Shǐtú Xíngzhuàn dì-20 zhāng míngdān zhōng de yī yuán;)	可以排除亞里達古，因為他是使徒行傳第20章名單中的一員； 可以排除亚里达古，因为他是使徒行传第20章名单中的一員；
Marcos no puede ser el escritor, puesto que en Hechos se le menciona siempre en tercera persona;	马可也不可能是作者，因为在使徒行传中他总是以第三人称被提及；(Mǎkě yě bù kěnéng shì zuòzhě, yīnwèi zài Shǐtú Xíngzhuàn zhōng tā zǒngshì yǐ dì-sān rénchēng bèi tíjí;)	馬可也不可能是作者，因為在使徒行傳中他總是以第三人稱被提及； 马可也不可能是作者，因为在使徒行传中他总是以第三人称被提及；
el campo de trabajo de Epafroas no era Filipos, sino las ciudades de Asia Menor;	以巴弗的工作工场不是腓立比，而是亚细亚的小城市；(Yǐbāfú de gōngzuò gōngchǎng bùshì Féilibǐ, érsì Yàxiyà de xiǎo chéngshì;)	以巴弗的工作工場不是腓立比，而是亞細亞的小城市； 以巴弗的工作工场不是腓立比，而是亚细亚的小城市；
Demas finaliza su carrera con fracaso (2ª Timoteo 4:10);	底马则以失败结束了他的信仰历程（提摩太后书 4:10）；(Dǐmǎ zé yǐ shībài jiéshù le tā de xìnyǎng lìchéng [Tímótàihòushū 4:10];)	底馬則以失敗結束了他的信仰歷程（提摩太後書 4:10）； 底马则以失败结束了他的信仰历程（提摩太后书 4:10）；

Jesús, llamado Justo, sin duda fue de descendencia judía, mientras que el escritor de Hechos no lo era.	耶数（又名犹士都）无疑是犹太后裔，而使徒行传的作者并非犹太人。（Yēshù [yòu míng Yóushìdū] wúyí shì Yóutài hòuyì, ér Shǐtú Xíngzhuàn de zuòzhě bìngfēi Yóutàirén.）	耶數（又名猶士都）無疑是猶太後裔，而使徒行傳的作者並非猶太人。耶数（又名犹士都）无疑是犹太后裔，而使徒行传的作者并非犹太人。
Queda, pues Lucas como el único posible autor.	因此，唯有路加是唯一可能的作者。（Yīncǐ, wéiyǒu Lùjiā shì wéiyī kěnéng de zuòzhě.）	因此，唯有路加是唯一可能的作者。因此，唯有路加是唯一可能的作者。
Una comparación entre Marcos 5:25-26 y Lucas 8:43 demuestra que poseía algún interés en el ámbito médico,	将马可福音 5:25-26 与路加福音 8:43 进行对比，可以看出作者对医学领域抱有明显的兴趣，（Jiāng Mǎkě Fúyīn 5:25-26 yǔ Lùjiā Fúyīn 8:43 jìnxíng duìbǐ, kěyǐ kànchū zuòzhě duì yīxué lǐngyù bàoyǒu míngxian de xìngqù.）	將馬可福音 5:25-26 與路加福音 8:43 進行對比，可以看出作者對醫學領域抱有明顯的興趣， 将马可福音 5:25-26 与路加福音 8:43 进行对比，可以看出作者对医学领域抱有明显的兴趣，
lo cual confirma el título atribuido a Lucas en Colosenses 4:14: "Lucas, el médico amado".	这正印证了歌罗西书 4:14 中赋予路加的称呼：“亲爱的医生路加”。（zhè zhèng yìngzhèngle Gēluóxīshū 4:14 zhōng fùyǔ Lùjiā de chēnghu: "Qīn'ài de yīshēng Lùjiā".）	這正印證了歌羅西書 4:14 中賦予路加的稱呼：「親愛的醫生路加」。这正印证了歌罗西书 4:14 中赋予路加的称呼：“亲爱的医生路加”。

Class 3 - Block A: Exclusive Content and Unique Additions in Luke (路加福音的独有内容与独特记述)

Texto Original (Español)	Traducción al Mandarín (拼音 / Pīnyīn)	Caracteres Tradicionales / Simplificados
En su organización general, el evangelio de Lucas sigue el desarrollo principal de los acontecimientos tal como se encuentran consignados en Mateo y Marcos,	在总体结构上，路加福音遵循了马太福音和马可福音所记录的事件主要发展脉络，	在總體結構上，路加福音遵循了馬太福音和馬可福音所記錄的事件主要發展脈絡， 在总体结构上，路加福音遵循了马太福音和马可福音所

		记录的事件主要发展脉络,
con muchas adiciones exclusivas.	但同时包含了许多独有的补充内容。	但同时包含了许多独有的补充内容。但同时包含了许多独有的补充内容。
La información respecto al nacimiento de Juan el Bautista (1:5-25, 57-80)	关于施洗约翰出生的信息 (1:5-25, 57-80) ,	關於施洗約翰出生的信息 (1:5-25, 57-80) , 关于施洗约翰出生的信息 (1:5-25, 57-80) ,
y del nacimiento y niñez de Jesús (1:26-56, 2:1-52),	以及耶稣的降生与童年事迹 (1:26-56, 2:1-52) ,	以及耶穌的降生與童年事蹟 (1:26-56, 2:1-52) , 以及耶穌的降生与童年事迹 (1:26-56, 2:1-52) ,
la genealogía (3:23-38), el sermón en Nazaret (4:16-30),	家谱 (3:23-38) 、拿撒勒的讲道 (4:16-30) 、	家譜 (3:23-38) 、拿撒勒的講道 (4:16-30) 、家谱 (3:23-38) 、拿撒勒的讲道 (4:16-30) 、
el llamamiento especial a Pedro (5:8-10),	对彼得的特别呼召 (5:8-10) 、	对彼得的特別呼召 (5:8-10) 、对彼得的特别呼召 (5:8-10) 、
la historia del encuentro con Zaqueo (19:1-10),	与撒该相遇的故事 (19:1-10) 、	与撒該相遇的故事 (19:1-10) 、与撒该相遇的故事 (19:1-10) 、
la burla que Herodes hace de Jesús (23:8-12),	希律对耶稣的戏弄 (23:8-12) ,	希律對耶穌的戲弄 (23:8-12) , 希律对耶稣的戏弄 (23:8-12) ,
y la aparición de Jesús después de la resurrección en el camino a Emaús (24:13-35) son las principales adiciones que hay en este evangelio.	以及复活后耶稣在以马忤斯路上的显现 (24:13-35) , 都是本福音书中最主要的独有记述。	以及復活後耶穌在以馬忤斯路上的顯現 (24:13-35) , 都是本福音書中最主要的独有記述。以及复活后耶稣在以马忤斯路上的显现 (24:13-35) ,

		都是本福音书中最主要的独有记述。
Cuatro bellísimos cantos o poemas están entretejidos en su escrito, los cuales han llegado hasta nuestros tiempos modernos como himnos de la iglesia:	他的著作中还穿插了四首极美的赞美诗或诗歌，这些诗歌作为教会圣诗一直流传至今：	他的著作中还穿插了四首極美的讚美詩或詩歌，這些詩歌作為教會聖詩一直流傳至今： 他的著作中还穿插了四首极美的赞美诗或诗歌，这些诗歌作为教会圣诗一直流传至今：
El “Magnificat” (1:46-55), canto que María entonó cuando fue a visitar a Elizabet;	《尊主颂》（Magnificat, 1:46-55），是马利亚访问伊利莎白时所唱的歌；	《尊主頌》（1:46-55），是馬利亞訪問伊利莎白時所唱的歌； 《尊主頌》（1:46-55），是馬利亞訪問伊利莎白時所唱的歌；
el “Benedictus” (1:67-79), pronunciado por Zacarías en el nacimiento de Juan;	《撒迦利亚颂》（Benedictus, 1:67-79），是撒迦利亚在约翰出生时所宣告的；	《撒迦利亞頌》（1:67-79），是撒迦利亞在約翰出生時所宣告的； 《撒迦利亞頌》（1:67-79），是撒迦利亞在約翰出生時所宣告的；
el “Gloria in Excelsis” (2:14), de los ejércitos celestiales con motivo del nacimiento de Jesús;	《荣耀颂》（Gloria in Excelsis, 2:14），是天兵因耶稣降生而齐声高唱的；	《榮耀頌》（2:14），是天兵因耶穌降生而齊聲高唱的； 《榮耀頌》（2:14），是天兵因耶穌降生而齊聲高唱的；
y el “Nunc Dimittis”, que fue la oración de Simeón en el momento en que se hizo la dedicación del niño Jesús (2:28-32).	以及《西面颂》（Nunc Dimittis），是西面在奉献婴儿耶稣时所作祷告（2:28-32）。	以及《西面頌》，是西面在奉獻嬰兒耶穌時所作的禱告（2:28-32）。 以及《西面頌》，是西面在奉獻嬰兒耶穌時所作的禱告（2:28-32）。

Clase 3 - Bloque B: Las 19 Parábolas Exclusivas de Lucas (路加福音独有的19个比喻)

#	Parábola (Español)	Referencia	Traducción al Mandarín (拼音 / Pīnyīn)	Caracteres Tradicionales / Simplificados
1	Los dos deudores	7:41-43	两个债户的比喻 (Liǎng gè zhàihù de bǐyù)	兩個債戶的比喻 / 两个债户的比喻
2	El buen samaritano	10:30-37	好撒马利亚人的比喻 (Hǎo Sāmǎlìyà rén de bǐyù)	好撒馬利亞人的比喻 / 好撒马利亚人的比喻
3	El amigo inoportuno	11:5-8	半夜朋友的比喻 (Bànyè péngyou de bǐyù)	半夜朋友的比喻 / 半夜朋友的比喻
4	El rico necio	12:13-21	无知财主的比喻 (Wúzhī cáizhǔ de bǐyù)	无知財主的比喻 / 无知财主的比喻
5	Los siervos vigilantes	12:35-40	仆人警醒的比喻 (Púrén jǐngxǐng de bǐyù)	僕人警醒的比喻 / 仆人警醒的比喻
6	El mayordomo infiel	12:41-48	忠心与不忠心管家的比喻 (Zhōngxīn yǔ bù zhōngxīn guǎnjiā de bǐyù)	忠心與不忠心管家的比喻 / 忠心与不忠心管家的比喻
7	La higuera estéril	13:6-9	不结果子无花果树的比喻 (Bù jiē guǒzi wúhuāguǒshù de bǐyù)	不結果子無花果樹的比喻 / 不结果子无花果树的比喻
8	Los primeros asientos	14:7-11	筵席座位的比喻 (Yánxí zuòwèi de bǐyù)	筵席座位的比喻 / 筵席座位的比喻
9	La gran cena	14:16-24	大筵席的比喻 (Dà yánxí de bǐyù)	大筵席的比喻 / 大筵席的比喻
10	El costo de la torre	14:28-30	盖楼盖塔代价的比喻 (Gài lóu gài tǎ dàijià de bǐyù)	蓋樓蓋塔代價的比喻 / 盖楼盖塔代价的比喻
11	El rey que va a la guerra	14:31-32	君王酌量出兵的比喻 (Jūnwáng zhuóliáng chūbīng de bǐyù)	君王酌量出兵的比喻 / 君王酌量出兵的比喻
12	La dracma perdida	15:8-10	失钱的比喻 (Shī qián de bǐyù)	失錢的比喻 / 失钱的比喻

13	El hijo pródigo	15:11-32	浪子回头的比喻 (Làngzǐ huítóu de bǐyù)	浪子回頭的比喻 / 浪子回头的比喻
14	El mayordomo injusto	16:1-13	不义管家的比喻 (Bùyì guǎnjiā de bǐyù)	不義管家的比喻 / 不义管家的比喻
15	El rico y Lázaro	16:19-31	财主与拉撒路的比喻 (Cáizhǔ yǔ Lāsālù de bǐyù)	財主與拉撒路的比喻 / 财主与拉撒路的比喻
16	El siervo inútil	17:7-10	仆人本分的比喻 (Púrén běnfèn de bǐyù)	僕人本分的比喻 / 仆人本分的比喻
17	La viuda y el juez injusto	18:1-8	切求寡妇与不义审判官的比喻 (Qièqiú guǎfu yǔ bùyì shěnpànguān de bǐyù)	切求寡婦與不義審判官的比喻 / 切求寡妇与不义审判官的比喻
18	El fariseo y el publicano	18:9-14	法利赛人与税吏的比喻 (Fǎlìsàirén yǔ shuìlì de bǐyù)	法利賽人與稅吏的比喻 / 法利赛人与税吏的比喻
19	Las diez minas	19:11-27	交托银子的比喻 (Jiāotuō yínzi de bǐyù)	交托銀子的比喻 / 交托银子的比喻

Class 3 - Block C: Formal Outline and Structural Design of Luke (路加福音的大纲与正式结构)

Section / Stage (Español)	Scripture (经文)	Structural Theme (属灵主题)	Mandarin (拼音 / Pīnyīn)	Traditional / Simplified
I. El Prefacio	1:1-4	The literary intent and systematic dedication.	序言：文学意图与系统呈献 (Xùyán: wénxué yìtú yǔ xìtǒng chéngxiàn)	序言：文學意圖與系統呈獻 序言：文學意图与系统呈獻
II. La Preparación	1:5-2:52	The announcements, births, and childhood of John and Jesus.	预备期：先锋与救主的降生及童年 (Yùbèiqī: xiānfēng yǔ jiùzhǔ de jiàngshēng jí tóngnián)	預備期：先鋒與救主的降生及童年 预备期：先锋与救主的降生及童年
III. La Presentación	3:1-4:15	The baptism, human	显明期：救主的受洗、	顯明期：救主的受

		genealogy, and temptation in the desert.	家谱与受试探 (Xiǎnmíngqī: jiùzhǔ de shòuxǐ, jiāpǔ yǔ shòu shìtàn)	洗、家譜與受試探 显明期：救主的受洗、家谱与受试探
IV. El Ministerio en Galilea	4:16-9:50	The purpose announcement at Nazareth and manifestations of power.	加利利事工：宣告使命与彰显大能 (Jiālìlì shìgōng: xuāngào shǐmìng yǔ zhāngxǎn dànéng)	加利利事工：宣告使命與彰顯大能 加利利事工：宣告使命与彰显大能
V. El Viaje hacia Jerusalén	9:51-19:27	The central travel narrative with unique pastoral applications.	前往耶路撒冷的旅程：独特的牧养与教导 (Qiánwǎng Yēlùsālěng de lǚchéng: dú tè de mùyǎng yǔ jiàodǎo)	前往耶路撒冷的旅程：獨特的牧養與教導 前往耶路撒冷的旅程：独特的牧养与教导
VI. La Pasión y la Cruz	19:28-23:56	The final conflict, suffering, and human sympathy on the cross.	受难与十字架：最后的冲突与人性担当 (Shòunàn yǔ shízìjià: zuìhòu de chōngtū yǔ rénxìng dāndāng)	受難與十字架：最後的衝突與人性擔當 受难与十字架：最后的冲突与人性担当
VII. La Resurrección	24:1-53	The post-resurrection proof on the road to Emmaus.	复活与凯旋：以马忤斯路上的显现与明证 (Fùhuó yǔ kǎixuán: Yǐmǎwǔsī lùshàng de xiǎnxiàn yǔ míngzhèng)	復活與凱旋：以馬忤斯路上的顯現與明證 复活与凯旋：以马忤斯路上的显现与明证

Clase 3 - Bloque D: Acentos Teológicos y Énfasis de Lucas (路加福音的神学特色与核心着重点)

Texto Original (Español)	Traducción al Mandarín (拼音 / Pīnyīn)	Caracteres Tradicionales / Simplificados
Le da especial prominencia a la doctrina del Espíritu Santo;	本福音书特别突出了圣灵的教义；(Běn fúyīnshū tèbié tūchūle Shènglíng de jiàoyì;)	本福音書特別突出了聖靈的教義； 本福音书特别突出了圣灵 de 教义；
en efecto, en Lucas hay más referencias al Espíritu Santo que en Mateo y Marcos juntos.	事实上，路加对圣灵的提及次数比马太和马可的总和还要多。(Shìshí shàng, Lùjiā duì Shènglíng de tíjǐ cìshù bǐ Mǎtài hé Mǎkě de zǒnghé hái yào duō.)	事實上，路加對聖靈的提及次數比馬太和馬可的總和還要多。 事实上，路加对圣灵的提及次数比马太和马可的总和还要多。
La vida entera del Señor Jesús fue vivida por el Espíritu.	主耶稣的整个生命都是靠着圣灵而活的。(Zhǔ Yēsū de zhěngtǐ shēngmìng dōu shì kào zhe Shènglíng ér huó de.)	主耶穌的整個生命都是靠著聖靈而活的。 主耶稣的整个生命都是靠着圣灵而活的。
Fue concebido por el Espíritu, bautizado por el Espíritu,	祂因圣灵怀孕，受圣灵的洗，(Tā yīn Shènglíng huáiyùn, shòu Shènglíng de xǐ,)	祂因聖靈懷孕，受聖靈的洗， 祂因圣灵怀孕，受圣灵的洗，
llevado a prueba por el Espíritu y fortalecido por el Espíritu para su ministerio.	被圣灵引到旷野受试探，并靠着圣灵的能力得着能力开始事工。(bèi Shènglíng yǐndào kuàngyě shòu shìtàn, bìng kào zhe Shènglíng de nénglì dézháo nénglì kāishǐ shìgōng.)	被聖靈引到曠野受試探，並靠著聖靈的能力得著能力開始事工。 被圣灵引到旷野受试探，并靠着圣灵的能力得着能力开始事工。
No hay sentido de provincialismo en su manera de tratar a Cristo; lo mira con ojos de cosmopolita,	在对待基督的方式上，路加毫无地方狭隘主义（地域限制）；他以世界性的眼光审视祂，(Zài duìdài Jīdū de fāngshì shàng, Lùjiā háowú dìfāng xiá'ài zhǔyì; tā yǐ shìjièxìng de yǎnguāng shěnsì Tā,)	在對待基督的方式上，路加毫無地方狹隘主義（地域限制）；他以世界性的眼光審視祂， 在对待基督的方式上，路加毫无地方狭隘主义（地域限

		制)；他以世界性的眼光审视祂，
para quien no hay judío ni gentil, griego ni bárbaro, sives ni libre.	在他看来，没有犹太人或外邦人、希腊人或未开化的人、奴隶或自由人。(Zài tā kànlái, méiyǒu Yóutàirén huò wàibāngrén, Xīlārén huò wèi kāihuà de rén, núlì huò zìyóurén.)	在他看來，沒有猶太人或外邦人、希臘人或未開化的人、奴隸或自由人。在他看来，没有犹太人或外邦人、希腊人或未开化的人、奴隶或自由人。
En este evangelio se les da una consideración marcada a algunas clases de personas.	在本福音书中，某些特定的人群受到了显著的关注。(Zài běn fúyīnshū zhōng, mǒuxiē tèdìng de rénqún shòudàole xiǎnzhù de guānzhù.)	在本福音書中，某些特定的人群受到了顯著的關注。在本福音书中，某些特定的人群受到了显著的关注。
Lucas tiene mucho que decir sobre las mujeres.	路加对妇女着墨颇多。(Lùjiā duì fùnnǚ zhuómò pō duō.)	路加對婦女著墨頗多。路加对妇女着墨颇多。
El carácter de María, la madre de Jesús, se trata con mayor amplitud.	耶稣的母亲马利亚的形象得到了更广泛而深入的刻画。(Yēsū de mǔqīn Mǎliya de xíngxiàng dédàole gèng guǎngfàn ér shēnrù de kèhuà.)	耶穌的母親馬利亞的形象得到了更廣泛而深入的刻畫。耶穌的母亲马利亚的形象得到了更广泛而深入 de 刻画。
Los niños reciben mayor prominencia en Lucas que la que se acostumbraba a darles en los anales de la antigüedad.	与古代历史文献的传统相比，孩童在路加福音中也获得了更高的地位。(Yǔ gǔdài lìshǐ wénxiàn de chuántǒng xiāngbǐ, háitóng zài Lùjiā Fúyīn zhōng yě huòdéle gèng gāo de dìwèi.)	与古代歷史文獻的傳統相比，孩童在路加福音中也獲得了更高的地位。与古代历史文献的传统相比，孩童在路加福音中也获得了更高的地位。
En las páginas de este evangelio Jesús aparece como el campeón de los pobres y de los oprimidos.	在这部福音书的书卷中，耶稣呈现为贫穷者和受压迫者的捍卫者（弥赛亚）。(Zài zhè bù fúyīnshū de shūjuàn zhōng, Yēsū chéngxian wéi pínqióngzhě hé shòu yāpòzhě de hànwèizhě [Mísàiyà].)	在這部福音書的书卷中，耶穌呈現為貧窮者和受壓迫者的捍衛者（彌賽亞）。在这部福音书的书卷中，耶稣呈现为贫穷者和受压迫者的捍卫者（弥赛亚）。

Clase 4 - Bloque A: El Evangelio de Juan y el Prólogo del Verbo (约翰福音与道之序言)

Texto Original (Español)	Traducción al Mandarín (拼音 / Pīnyīn)	Caracteres Tradicionales / Simplificados
EL EVANGELIO DE JUAN	约翰福音 (Yuēhàn Fúyīn)	約翰福音 / 约翰福音
Juan corresponde al cuarto ser viviente: un águila en vuelo.	约翰对应第四个活物：飞鹰。(Yuēhàn duìyīng dì-sì gè huówù: fēiyīng.)	約翰對應第四個活物：飛鷹。 约翰对应第四个活物：飞鹰。
Juan ve a Jesús como a Dios.	约翰将耶稣视为神。(Yuēhàn jiāng Yēsū shìwéi Shén.)	約翰將耶穌視為神。 。约翰将耶稣视为神。 。
El prólogo comienza usando el verbo para presentar a la persona de Cristo.	序言开头通过使用“道（Verbo/Logos）”来引出基督这位位格。(Xùyán kāitóu tōngguò shǐyòng “Dào” lái yǐnchū Jīdū zhè wèi wèigé.)	序言開頭通過使用「道」來引出基督這位位格。 序言开头通过使用“道”来引出基督这位位格。
Este término difiere de los que se usan en los otros evangelios porque no denota ningún fondo religioso determinado.	这个词汇与其他福音书所使用的不同，因为它并不带有任何特定的宗教背景。(Zhè gè cíhuì yǔ qítā fúyīnshū suǒ shǐyòng de bùtóng, yīnwèi tā bìng bù dàiyǒu rènhé tèdìng de zōngjiào bèijǐng.)	這個詞彙與其他福音書所使用的不同，因為它並不帶有任何特定的宗教背景。 这个词汇与其他福音书所使用的不同，因为它并不带有任何特定的宗教背景。
Cristo es judío; el Señor es gentil; Jesús es humano; pero la palabra o el Verbo son filosóficos.	基督是犹太人的称呼；主是外邦人的称呼；耶稣是人性的名字；但“道（话语）”是哲学性的词汇。(Jīdū shì Yóutàirén de chēnghu; Zhǔ shì wàibāngrén de chēnghu; Yēsū shì rénxìng de míngzi; dàn “Dào [huàyuǐ]” shì zhéxuéxìng de cíhuì.)	基督是猶太人的稱呼；主是外邦人的稱呼；耶穌是人性的名字；但「道」是哲學性的詞彙。 基督是犹太人的称呼；主是外邦人的称呼；耶稣是人性的名字；但“道”是哲学性的词汇。
De esta manera, Juan convierte al personaje de su evangelio en figura universal,	通过这种方式，约翰将他福音书中的主角塑造成一个普世性的形象，(Tōngguò zhè zhǒng fāngshì, Yuēhàn jiāng tā	通過這種方式，約翰將他福音書中的主角塑造成一個普世性的形象， 通过这种方式，约

	fúyīnshū zhōng de zhǔjiǎo sùcháng wéi yī gè pǔshìxìng de xíngxiàng.)	翰将他福音书中的 主角塑造成一个普 世性的形象,
en la encarnación de la Eterna Razón que es Dios mismo, que vino de Dios mismo y que revela a Dios como un hijo revela a su padre.	即神本身的永恒理性（太 初有道）的道成肉身，祂 出于神本身，并且彰显神 ，如同儿子彰显父亲一样 。（jí Shén běnshēn de yǒnghéng lǐxìng de dào chéng ròushēn, Tā chūyú Shén běnshēn, bìngqiě zhāngxiǎn Shén, rútóng érzi zhāngxiǎn fùqīn yīyàng.)	即神本身的永恒理 性的道成肉身，祂 出於神本身，並且 彰顯神，如同兒子 彰顯父親一樣。 即神本身的永恒理 性的道成肉身，祂 出于神本身，并且 彰显神，如同儿子 彰显父亲一样。

Class 4 - Block B: Theological Analysis and the
Dynamic of Believing (约翰福音的神学分析与“
信”的动态)

Texto Original (Español)	Traducción al Mandarín (拼音 / Pīnyīn)	Caracteres Tradicionales / Simplificados
Etapas de primeras reflexiones.	初步省思阶段 (Chūbù shěngxī jīēduàn)	初步省思階段 / 初 步省思阶段
El evangelio es marcadamente teológico y trata preferentemente de la naturaleza de Cristo y del significado de la fe en Él.	本福音书具有鲜明的神 学色彩，主要论述基督 的神性以及信靠祂的属 灵意义。（Běn fúyīnshū jùyǒu xiānmíng de shénxué sècǎi, zhǔyào lùnnshù Jīdū de shénxìng yǐjí xìnkào Tā de shǔlíng yìyì.)	本福音書具有鮮明 的神學色彩，主要 論述基督的神性以 及信靠祂的屬靈意 義。 本福音书具有鲜明 的神学色彩，主要 论述基督的神性以 及信靠祂的属灵意 义。
A causa de las notables diferencias que existen entre los sinópticos y Juan, la veracidad de éste ha sido puesta en duda.	由于约翰福音与同观福 音之间存在显著差异， 其真实性曾受到部分学 者的质疑。（Yóuyú Yuēhàn Fúyīn yǔ tóngguān fúyīn zhījiān cúnzài xiǎnzhù chāyì, qí zhēnshíxìng céng shòudào bùfèn xuézhě de zhìyí.)	由於約翰福音與同 觀福音之間存在顯 著差異，其真實性 曾受到部分學者的 質疑。 由于约翰福音与同 观福音之间存在显 著差异，其真实性 曾受到部分学者的 质疑。
La solución se encuentra en su	然而，解决这一疑问的 关键在于理解其成书背	然而，解決這一疑 問的關鍵在於理解

origen y en su propósito.	景与神学目的。(Rán'ér, jiějué zhè yī yíwèn de guānjiàn zàiyú lǐjiě qí chéngshū bèijǐng yǔ shénxué mùdì.)	其成書背景與神學目的。 然而，解决这一疑问的关键在于理解其成书背景与神学目的。
Sirve de clave al contenido del evangelio de Juan la propia declaración del autor en Juan 20:31:	作者在约翰福音 20:31 的亲笔宣告，是理解全书内容的金钥匙： (Zuòzhě zài Yuēhàn Fúyīn 20:31 de qīnbǐ xuāngào, shì lǐjiě quánshū nèiróng de jīn yàoshi:)	作者在約翰福音 20:31 的親筆宣告，是理解全書內容的金鑰匙： 作者在约翰福音 20:31 的亲笔宣告，是理解全书内容的金钥匙：
«Estas, empero, son escritas para que creáis que Jesús es el Cristo, el Hijo de Dios;	“但记这些事，要叫你们信耶稣是基督，是神的儿子，” (“Dàn jì zhèxiē shì, yào jiào nǐmen xìn Yēsū shì Jīdū, shì Shén de érzi,)	「但記這些事，要叫你們信耶穌是基督，是神的兒子， “但记这些事，要叫你们信耶稣是基督，是神的儿子，
y para que, creyendo, tengáis vida en su nombre».	并且叫你们信了祂，就可以因祂的名得生命。” (bìngqiě jiào nǐmen xìnlè Tā, jiù kěyǐ yīn Tā de míng dé shēngmìng.)	並且叫你們信了祂，就可以因祂的名得生命。」 并且叫你们信了祂，就可以因祂的名得生命。”
La palabra «creáis» es la clave de todo el evangelio y aparece noventa y ocho veces.	“信”字是整本福音书的核心动词，总共出现了九十八次。(“Xìn” zì shì zhěng běn fúyīnshū de héxīn dòngcí, zǒnggòng chūxiànle jiùshíbā cì.)	「信」字是整本福音書的核心動詞，總共出現了九十八次。 “信”字是整本福音書的核心動詞，总共出现了九十八次。
Juan define creer en Cristo como recibirlo (1:12), haciéndose parte de la vida de aquel que cree en Él.	约翰将“信基督”定义为“接待祂”(1:12)，使基督成为每一个信靠祂之人的生命的一部分。(Yuēhàn jiāng “xìn Jīdū” dìngyì wéi “jiēdài Tā” [1:12], shǐ Jīdū chéngwéi měi yī gè xìnkào Tā zhī rén shēngmìng de yī bùfèn.)	約翰將「信基督」定義為「接待祂」(1:12)，使基督成為每一個信靠祂之人的生命的一部分。 。约翰将“信基督”定义为“接待祂”(1:12)，使基督成为每一个信靠祂之人的生命的一部分。

Class 3 - Block C: Juan's Outline of Faith and Structural Framework (约翰福音：信心的大纲与七个阶段的正式框架)

Etapa / Sección (Español)	Scripture (经文)	Theological Focus & Development (神学重点与进展)	Mandarín (拼音 / Pīnyīn)	Traditional / Simplified
I. El Prólogo	1:1-18	The philosophical incarnation of the Eternal Logos.	序言：永恒之道的哲学性肉身显现 (Xùyán: yǒnghéng zhī dào de zhéxuéxìng ròushēn xiǎnxiàn)	序言：永恒之道的哲學性肉身顯現 序言：永恒之道的哲學性肉身显现
II. Primeras Reflexiones	1:19-4:54	Presentation of the object of faith; unique testimonies and initial signs.	初步省思：信心对象的呈现与初步神迹 (Chūbù shěngxī: xìnxīn duìxiàng de chéngxiàn yǔ chūbù shénjī)	初步省思：信心對象的呈現與初步神蹟 初步省思：信心對象的呈現与初步神迹
III. Etapa de Controversia	5:1-6:71	The Sabbath controversy at Bethesda and the fivefold defense of deity.	辩论阶段：安息日冲突与神性的五重自辩 (Biànlùn ānxīrì chōngtū yǔ shénxìng de wǔzhòng zìbiàn)	辯論階段：安息日衝突與神性的五重自辯 辯論階段：安息日衝突与神性的五重自辯
IV. Etapa de Conflicto	7:1-11:53	Deepening clash between faith and absolute unbelief; the supreme proof of Lázaro.	冲突阶段：信仰与不信的公开对抗及终极明证 (Chōngtū jiēduàn: xìnyǎng yǔ bùxìn de gōngkāi)	衝突階段：信仰與不信的公開對抗及終極明證 衝突阶段：信仰与不信的公

			duìkàng jí zhōngjí míngzhèng)	开对抗及 终极明证
V. Etapa de Crisis	11:54-12:36a	Definite alignment of believers and adversaries; Jesus withdraws from the public eye.	危机阶段：信与不信的阵营划分及耶稣隐退 (Wēijī jiēduàn: xìn yǔ bùxìn de zhènyíng huàfēn jí Yēsū yǐntuì)	危機階段：信與不信的陣營劃分及耶穌隱退 危机阶段：信与不信的阵营划分及耶稣隐退
VI. Conversaciones Íntimas	12:36b-17:26	Strengthening of active discipleship behind closed doors; the high priestly prayer.	密门长谈：内部门徒训练与大祭司的祷告 (Mìmén chángtán: nèibù méntú xùnlìàn yǔ dàjìsī de dǎogào)	密門長談：內部門徒訓練與大祭司的禱告 密门长谈：内部门徒训练与大祭司的祷告
VII. Etapa de Consumación	18:1-20:29	Complete victory over final unbelief via the cross, passion, and resurrection.	成全阶段：受难、十字架与复活对不信的终极胜利 (Chéngquán jiēduàn: shòunàn, shíziǐjià yǔ fùhuó duì bùxìn de zhōngjí shènglì)	成全階段：受難、十字架與復活對不信的終極勝利 成全阶段：受难、十字架与复活对不信的终极胜利

Clase 4 - Bloque D: Las Siete Declaraciones "YO SOY" y el Balance Cristológico (七个“我是”宣告与基督神人二性的平衡)

Texto Original (Español)	Traducción al Mandarín (拼音 / Pīnyīn)	Caracteres Tradicionales / Simplificados
Las demandas de Jesús se presentan en siete principales "YO SOY":	耶稣的神圣宣告呈现在七个核心的“我是”之中：(Yēsū de shénshèng xuāngào chéngxiān zài qī	耶穌的神聖宣告呈現在七個核心的「我是」之中：耶穌的神聖宣告呈

	gè héxīn de “wǒshì” zhīzhōng:)	现在七个核心的“我是”之中：
1. YO OSY el pan de vida. 6:35	1. 我就是生命的粮。 6:35 (1. Wǒ jiùshì shēngmìng de liáng. 6:35)	1. 我就是生命的糧。 6:35 1. 我就是生命的粮。 6:35
2. YO SOY la luz del mundo. 8:12, 9:5	2. 我是世界的光。 8:12, 9:5 (2. Wǒ shì shìjiè de guāng. 8:12, 9:5)	2. 我是世界的光。 8:12, 9:5 2. 我是世界的光。 8:12, 9:5
3. YO SOY la puerta (de las ovejas). 10:7	3. 我就是羊的门。 10:7 (3. Wǒ jiùshì yáng de mén. 10:7)	3. 我就是羊的門。 10:7 3. 我就是羊的门。 10:7
4. YO SOY el Buen Pastor. 10:11, 14	4. 我是好牧人。 10:11, 14 (4. Wǒ shì hǎo mùrén. 10:11, 14)	4. 我是好牧人。 10:11, 14 4. 我是好牧人。 10:11, 14
5. YO SOY la resurrección y la vida. 11:25	5. 复活在我，生命也在我（我是复活与生命）。 11:25 (5. Fùhuó zài wǒ, shēngmìng yě zài wǒ [Wǒ shì fùhuó yǔ shēngmìng]. 11:25)	5. 復活在我，生命也在我（我是復活與生命）。 11:25 5. 复活在我，生命也在我（我是复活与生命）。 11:25
6. YO SOY el camino, la verdad y la vida. 14:6	6. 我就是道路、真理、生命。 14:6 (6. Wǒ jiùshì dàolù, zhēnlǐ, shēngmìng. 14:6)	6. 我就是道路、真理、生命。 14:6 6. 我就是道路、真理、生命。 14:6
7. YO SOY la vid verdadera. 15:1	7. 我是真葡萄树。 15:1 (7. Wǒ shì zhēn pútáoshù. 15:1)	7. 我是真葡萄樹。 15:1 7. 我是真葡萄树。 15:1
Juan insiste en la relación personal de Jesús con el hombre. Consigna veintisiete entrevistas personales.	约翰强调耶稣与人之间的个人关系。书中总共记录了二十七次个人面谈。(Yuēhàn qiángdiào Yēsū yǔ rén zhījiān de gèrén guānxì. Shūzhōng zǒnggòng jìlùle èrshíqī cì gèrén miàntán.)	約翰強調耶穌與人之間的個人關係。書中總共記錄了二十七次個人面談。約翰強調耶穌與人之間的個人關係。书中总共记录了二十七次个人面谈。
El evangelio de Juan insiste en la divinidad de Jesucristo, el Hijo de Dios.	约翰福音极力强调神之子耶稣基督的绝对神性。(Yuēhàn Fúyīn jīlì qiángdiào Shén zhī zǐ Yēsū Jīdū de juéduì shénxìng.)	約翰福音極力強調神之子耶穌基督的絕對神性。約翰福音极力强调

		神之子耶稣基督的绝对神性。
“El Verbo era Dios” (1:1); “Yo y el Padre somos uno” (10:30);	“道就是神” (1:1) ; “我与父原为一” (10:30) ; (“Dào jiùshì Shén” [1:1]; “Wǒ yǔ Fù yuán wéi yī” [10:30];)	「道就是神」 (1:1) ; 「我與父原為一」 (10:30) ; “道就是神” (1:1) ; “我与父原为一” (10:30) ;
“antes que Abraham fuese soy Yo” (8:58); “Señor mío y Dios mío” (20:28).	“还没有亚伯拉罕就有了我 (我是)” (8:58) ; “我的主！我的神！” (20:28) 。 (“Hái méiyǒu Yàbólāhǎn jiù yǒule wǒ [Wǒ shì]” [8:58]; “Wǒ de Zhǔ! Wǒ de Shén!” [20:28].)	「還沒有亞伯拉罕就有了我」 (8:58) ; 「我的主！我的神！」 (20:28) 。 “还没有亚伯拉罕就有了我 (我是)” (8:58) ; “我的主！我的神！” (20:28) 。
También se pone énfasis en la humanidad de Jesús.	同时也同样着重强调了耶稣的完全人性。(Tóngshí yě tóngyàng zhuózhòng qiángdiàole Yēsū de wánquán rénxìng.)	同時也同樣著重強調了耶穌的完全人性。同时也同样着重强调了耶稣的完全人性。
Se cansó (4:6), tuvo sed (4:7), triste (11:35), cariñoso (13:1), valiente (18:23).	祂会困乏 (4:6) 、会口渴 (4:7) 、会忧伤流泪 (11:35) 、满怀爱心 (13:1) 、勇敢无畏 (18:23) 。 (Tā huì kùnfá [4:6], huì kǒukě [4:7], huì yōushāng liú lèi [11:35], mǎnhuái àixīn [13:1], yǒnggǎn wúwèi [18:23].)	祂會困乏 (4:6) 、會口渴 (4:7) 、會憂傷流淚 (11:35) 、滿懷愛心 (13:1) 、勇敢無畏 (18:23) 。 祂会困乏 (4:6) 、会口渴 (4:7) 、会忧伤流泪 (11:35) 、满怀爱心 (13:1) 、勇敢无畏 (18:23) 。

Clase 5 - Bloque A: El Libro de los Hechos – Impacto Histórico y Brecha Geográfica (使徒行传：历史影响与地理跨越)

Texto Original (Español)	Traducción al Mandarín (拼音 / Pīnyīn)	Caracteres Tradicionales / Simplificados
CLASE 5: EL LIBRO DE LOS HECHOS.	第五课：使徒行传 (Dì-wǔ Kè: Shǐtú Xíngzhuàn)	第五課：使徒行傳 / 第五课：使徒行传

ESTABLECIMIENTO DE LA IGLESIA.	教会的建立 (Jiàohuì de jiànli)	教會的建立 / 教會的建立
HAY UNA TREMENDA BRECHA ENTRE EL MINISTERIO DEL SEÑOR Jesucristo Y el surgimiento de la iglesia como parte del gran río de la historia.	在主耶稣基督的事工与教会作为历史洪流的一部分而崛起之间，存在着巨大的鸿沟。(Zài Zhǔ Yēsū Jīdū de shìgōng yǔ jiàohuì zuòwéi lìshǐ hóngliú de yī bùfèn ér juéqǐ zhījīān, cúnzài zhèng jùdà de hónggōu.)	在主耶穌基督的事工與教會作為歷史洪流的一部分而崛起之間，存在著巨大的鴻溝。 在主耶穌基督的事工與教會作為歷史洪流的一部分而崛起之間，存在着巨大的鴻溝。
¿Cómo pudo acontecer que los seguidores de Jesús, que no eran más que desconocidos provincianos de Galilea y Judea, se convirtieran en figuras mundiales?	耶稣的追随者原本不过是加利利和犹太地寂寂无名的乡下人，怎能一跃成为举世瞩目的风云人物？(Yēsū de zhuīsuízhě yuánběn bùguò shì Jiālìlì hé Yóutàidì jìjì-wúmíng de xiāngxiàrén, zěn néng yī yuè chéngwéi jǔshì zhǔmù de fēngyún rénwù?)	耶穌的追隨者原本不過是加利利和猶太地寂寂無名的鄉下人，怎能一躍成為舉世矚目的風雲人物？ 耶穌的追隨者原本不過是加利利 and 猶太地寂寂无名的乡下人，怎能一跃成为举世瞩目的风云人物？
¿Qué cambió aquella timidez que los hizo negarlo y huir a la hora de la crucifixión, transformándola en una valentía que los convirtió en intérpretes apologistas de una nueva fe?	是什么改变了他们在主受十字架刑罚时的胆怯与逃跑，将其转化为一种勇气，使他们成为新信仰的辩护者与阐释者？(Shì shénme gǎibiànle tāmen zài zhǔ shòu shízi jià xíng fá shí de dǎn qiè yǔ táo pǎo, jiāng qí zhuǎnhuà wéi yī zhǒng yǒng qì, shǐ tāmen chéngwéi xīn xìn yǎng de biànhù zhě yǔ chǎnshì zhě?)	是什麼改變了他們在主受十字架刑罰時的膽怯與逃跑，將其轉化為一種勇氣，使他們成為新信仰的辯護者與闡釋者？ 是什么改变了他们在主受十字架刑罚时的胆怯与逃跑，将其转化为一种勇气，使他们成为新信仰的辩护者与阐释者？

¿Cómo pudieron aquellos predicadores que eran reconocidamente “hombres sin letras e ignorantes” (Hechos 4:13) hacer semejante impacto en el mundo?	那些被公认为“没有学问的普通小民”（使徒行传 4:13）的传道人，怎能对世界产生如此深远的影响？(Nàxiē bèi gōngrèn wéi “méiyǒu xuéwèn de pǔtōng xiǎomín” [Shǐtú Xíngzhuàn 4:13] de chuándàorén, zěn néng duì shìjiè chǎnshēng rúcǐ shēnyuǎn de yǐngxiǎng?)	那些被公認為「沒有學問的普通小民」（使徒行傳 4:13）的傳道人，怎能對世界產生如此深遠的影響？ 那些被公认为“没有学问的普通小民”（使徒行传 4:13）的传道人，怎能对世界产生如此深远的影响？
--	--	--

Éstas y otras preguntas parecidas están contestadas en el libro de los Hechos, el único eslabón que existe entre el ministerio y la enseñanza de Cristo, por una parte, y el cristianismo por la otra.	这些及其他类似的问题在使徒行传中得到了解答，它是连接基督的事工与教导，同遍地开花的基督教信仰之间唯一的纽带。(Zhèxiē jí qítā làisì de wèntí zài Shǐtú Xíngzhuàn zhōng dédào le jiědá, tā shì liánjiē Jīdū de shìgōng yǔ jiàodǎo, tóng biàndì kāihuā de Jīdūxìnyǎng zhījiān wéiyī de niǔdài.)	這些及其他類似的問題在使徒行傳中得到了解答，它是連接基督的事工與教導，同遍地開花的基督教信仰之間唯一的紐帶。 这些及其他类似的问题在使徒行传中得到了解答，它是连接基督的事工与教导，同遍地开花的基督教信仰之间唯一的纽带。
--	---	--

Class 5 - Block B: Theological Analysis and Apostolic Parallelisms (使徒行传：神学分析与彼得、保罗的平行对照)

Event / Miracle (Español)	Apostle Peter (彼得)	Apostle Paul (保罗)	Theological Significance (神学与救恩史意义)
Primary Leadership Focus	Main leader directed to the Jews. (以犹太人为核心的早期教会领袖)	Main leader directed to the Gentiles. (受召向外邦人传道的外邦人使徒)	Demonstrates the single message of the Gospel expanding seamlessly across cultural boundaries.
Inaugural Sermon Summary	Sermon on the Day of Pentecost (Acts 2:14-40).	Sermon at Antioch of Pisidia (Acts 13:16-42).	Links Jesus' resurrection directly to Old Testament prophetic fulfillment.

Healing of a Lame Man	Healed a man lame from birth at the temple gate (Acts 3:1-10).	Healed a man lame from birth at Lystra (Acts 14:8-10).	Confirms that Christ's supernatural healing power operates identically through both ministries.
Invocations of Judgment	Pronounced immediate judgment upon Ananias and Sapphira (Acts 5:1-11).	Struck Elymas the sorcerer with temporary blindness (Acts 13:6-11).	Illustrates the Holy Spirit protecting the spiritual integrity of the early Church.
Miraculous Prison Escape	Liberated from prison in Jerusalem by an angel (Acts 5:19-21, 12:1-11).	Liberated from prison in Philippi by a divine earthquake (Acts 16:19-30).	Displays God's sovereign intervention to keep His messengers advancing the Gospel.
Emphasis on the Holy Spirit	Preached the gift of the Holy Spirit at Pentecost (Acts 2:38).	Laid hands on disciples in Ephesus to receive the Spirit (Acts 19:2-6).	Affirms that the Holy Spirit is the true administrative power of the Church.

Clase 5 - Bloque C: La Expansión a los Gentiles y el Primer Viaje Misionero (福音外传与第一次宣教旅行)

Texto Original (Español)	Traducción al Mandarín (拼音 / Pīnyīn)	Caracteres Tradicionales / Simplificados
Fuente informativa: Los Hechos.	信息来源：使徒行传 (Xīnxī láiyuán: Shǐtú Xíngzhuàn)	信息來源：使徒行傳 / 信息来源：使徒行傳
El libro de los Hechos está bosquejado lógicamente conforme al desarrollo geográfico señalado en Hechos 1:8:	使徒行传是严格按照使徒行传 1:8 所指示的地理路线展开逻辑大纲的: (Shǐtú Xíngzhuàn shì yángé ànzhào Shǐtú Xíngzhuàn 1:8 suǒ zhǐshì de dìlǐ lùxiàn zhǎnkāi luójī dàgāng de:)	使徒行傳是嚴格按照使徒行傳 1:8 所指示的地理路線展開邏輯大綱的: 使徒行传是严格按照使徒行传 1:8 所指示的地理路线展开逻辑大纲的遗。
“Me seréis testigos en Jerusalén, y en toda Judea, y Samaría, y hasta lo último de la tierra”.	“并在耶路撒冷、犹太全地和撒玛利亚，直到地极，作我的见证。” (“bìng zài Yēlùsǎilěng, Yóutài quándì hé	「並在耶路撒冷、猶太全地和撒瑪利亞，直到地極，作我的見證。」 “并在耶路撒冷、

	Sāmǎliya, zhídào dìjī, zuò wǒ de jiànzhèng.”)	犹太全地和撒玛利亚，直到地极，作我的见证。”
La primera sección, tras la introducción, se ocupa de los comienzos en Jerusalén.	导言之后的第一部分，记述了教会在耶路撒冷的建立与最初事工。(Dǎoyán zhīhòu de dì-yī bùfen, jìsùle jiàohuì zài Yēlùsǎilěng de jiànli yǔ zuìchū shìgōng.)	導言之後的第一部分，記述了教会在耶路撒冷的建立與最初事工。导言之后的第一部分，记述了教会在耶路撒冷的建立与最初事工。
El segundo da un destello del trabajo en Samaría, en la llanura costera y en Cesárea.	第二部分则展现了在撒玛利亚、沿海平原以及凯撒利亚的事工跨越。(Dì-èr bùfen zé zhǎnxiǎnle zài Sāmǎliya, yánhǎi píngyuán yǐjí Kǎisàliya de shìgōng kuàyuè.)	第二部分則展現了在撒瑪利亞、沿海平原以及凱撒利亞的事工跨越。第二部分则展现了在撒玛利亚、沿海平原以及凯撒利亚的事工跨越。
Las últimas dos secciones se ocupan de relatar el avance del mensaje del evangelio por las ciudades del mundo mediterráneo, terminando en Roma, la capital.	最后两部分则记录了福音信息在地中海沿岸各大城市的全面推进，并最终抵达首都罗马。(Zuìhòu liǎng bùfen zé jìlùle fúyīn xìnxī zài Dìzhōnghǎi yán'àn gè dà chéngshì de quánmiàn tuījìn, bìng zuìzhōng dǐdá shǒudū Luómǎ.)	最後兩部分則記錄了福音信息在地中海沿岸各大城市的全面推進，並最終抵達首都羅馬。最后两部分则记录了福音信息在地中海沿岸各大城市的全面推进，并最终抵达首都罗马。
La expansión geográfica de la iglesia se parecía a las olas de una marea que se levantan más altas y se internan más y más allá de la orilla.	教会在地理上的扩张宛如翻腾的潮水，一浪高过一浪，不断向更深远的彼岸迈进。(Jiàohuì zài dìlǐ shàng de kuòzhāng wǎnrú fānténg de cháo shuǐ, yī làng gāoguò yī làng, bùduàn xiàng gèng shēnyuǎn de bǐ'àn màijìn.)	教會在地理上的擴張宛如翻騰的潮水，一浪高過一浪，不斷向更深遠的彼岸邁進。教会在地理上的扩张宛如翻腾的潮水，一浪高过一浪，不断向更深远的彼岸迈进。

Clase 5 - Bloque D: Viajes Misioneros, Concilio de Jerusalén y Defensas Legales (宣教旅行、耶路撒冷会议与保罗的法律辩护)

Texto Original (Español)	Traducción al Mandarín (拼音 / Pīnyīn)	Caracteres Tradicionales / Simplificados
-----------------------------	---	--

La Misión Paulina: En Antioquía y en el Imperio.	保罗的使命：在安提阿与罗马帝国。(Bǎoluó de shǐmìng: zài Āntiā yǔ Luómǎ Dìguó.)	保羅的使命：在安提阿與羅馬帝國。 保罗的使命：在安提阿与罗马帝国。
El libro de los Hechos también puede bosquejarse a partir de los datos relativos al desarrollo de la iglesia.	使徒行传也可以根据教会发展的相关数据来拟定大纲。(Shǐtú Xíngzhuàn yě kěyǐ gēnjù jiàohuì fāzhǎn de xiāngguān shùjù lái nǐdìng dàgāng.)	使徒行傳也可以根據教會發展的相關數據來擬定大綱。 使徒行传也可以根据教会发展的相关数据来拟定大纲。
Encontramos anotaciones sobre el crecimiento de la vida espiritual en número y calidad.	我们能发现关于教会属灵生命在人数与质量上增长的记录。(Wǒmen néng fāxiàn guānyú jiàohuì shǔlíng shēngmìng zài rénshù yǔ zhìliàng shàng zēngzhǎng de jìlù.)	我们能發現關於教會屬靈生命在人數與質量上增長的記錄。 我们能发现关于教会属灵生命在人数与质量上增长的记录。
En la parte final del libro, el énfasis es más personal que general.	在本书的后半部分，其着重点更偏向于个人而非整体。(Zài běnshū de hòubàn bùfen, qí zhuózhòngdiǎn gèng piānxiàng yú gèrén ér fēi zhěngtǐ.)	在本書的後半部分，其著重點更偏向於個人而非整體。 在本书的后半部分，其着重点更偏向于个人而非整体。
Da mayor importancia a los acontecimientos de la vida de Pablo como individuo que a los de la iglesia como institución.	相比于作为体制的教会，该部分赋予了保罗个人生平事件更高的重要性。(Xiānbǐ yú zuòwéi tǐzhì de jiàohuì, gāi bùfen fùyǔle Bǎoluó gèrén shēngpíng shìjiàn gèng gāo de zhòngyàoxìng.)	相比於作為體制的教會，該部分賦予了保羅個人生平事件更高的重要性。 相比于作为体制的教会，该部分赋予了保罗个人生平事件更高的重要性。
El Encarcelamiento y la Defensa de Pablo, en Cesárea y en Roma.	保罗的监禁与辩护：在凯撒利亚与罗马。(Bǎoluó de jiānjìn yǔ biànhù: zài Kǎisàliyà yǔ Luómǎ.)	保羅的監禁與辯護：在凱撒利亞與羅馬。 保罗的监禁与辩护：在凯撒利亚与罗马。

Class 6 - Block A: Historical Background and Theological Basis of Justification (保罗书信与因信称义教义的历史背景及神学基础)

Texto Original (Español)	Traducción al Mandarín (拼音 / Pīnyīn)	Caracteres Tradicionales / Simplificados
CLASE 6: LAS EPÍSTOLAS PAULINAS Y LA DOCTRINA DE LA JUSTIFICACIÓN POR LA FE.	第六课：保罗书信与因信称义的教义 (Dì-liù Kè: Bǎoluó Shūxìn yǔ Yīnxìn Chēngyì de Jiàoyì)	第六課：保羅書信與因信稱義的教義 第六课：保罗书信与因信称义的教义
Bloque A: Trasfondo histórico y base teológica.	A部分：历史背景与神学基础 (A bùfen: Lìshǐ bèijǐng yǔ shénxué jīchǔ)	A部分：歷史背景與神學基礎 A部分：历史背景与神学基础
El Tercer Evangelio y los Hechos se escribieron para proporcionar un análisis espiritual del surgimiento y desarrollo de la iglesia cristiana.	第三卷福音书（路加福音）与使徒行传的写作，旨在对基督教会的兴起与发展提供属灵的分析。(Dì-sān juǎn fúyīnshū [Lùjiā Fúyīn] yǔ Shǐtú Xíngzhuàn de xiězuò, zhǐzài duì Jīdū jiàohuì de xīngqǐ yǔ fāzhǎn tígōng shǔlíng de fēnxī.)	第三卷福音書（路加福音）與使徒行傳的寫作，旨在對基督教會的興起與發展提供屬靈的分析。 第三卷福音书（路加福音）与使徒行传的写作，旨在对基督教会的兴起与发展提供属灵 of 分析。
¿Cuál es el origen de las verdades teológicas contenidas en el Nuevo Testamento y predicadas por los primitivos misioneros?	新约中所包含以及初期宣教士所传讲的神学真理，其源头究竟在哪里？(Xīnyuē zhōng suǒ bāohán yǐjī chūqī xuānjiàoshì suǒ chuánjiǎng de shénxué zhēnlǐ, qí yuántóu jiùjìng zài nǎlǐ?)	新約書中所包含以及初期宣教士所傳講的神學真理，其源頭究竟在哪裡？ 新约中所包含以及初期宣教士所传讲的神学真理，其源头究竟在哪里？
¿Qué relación guarda la enseñanza que nos dan las epístolas con la que nos dan los evangelios?	书信赋予我们的教导，与福音书所赋予我们的教导之间，有着怎样的关系？(Shūxìn fùyǔ wǒmen de jiàodǎo, yǔ fúyīnshū suǒ fāxiàn de jiàodǎo zhījiān, yǒuzhe zěnyàng de guānxì?)	書信賦予我們的教導，與福音書所賦予我們的教導之間，有著怎樣的關係？ 书信赋予我们的教导，与福音书所赋予我们的教导之间，有着怎样的关系？

La palabra “justificar”, que es de uso tan frecuente en los escritos de Pablo, aparece varias veces en Lucas y Hechos.	“称义（Justificar）”这个在保罗著作中频繁使用的词汇，在路加福音和使徒行传中也数次出现。（“Chēngyì” zhè gè zài Bǎoluó zhùzuò zhōng pínfán shǐyòng de cíhuì, zài Lùjiā Fúyīn hé Shǐtú Xíngzhuàn zhōng yě shùcì chūxiàn.）	「稱義」這個在保羅著作中頻繁使用的詞彙，在路加福音和使徒行傳中也數次出現。 “称义”这个在保罗著作中频繁使用的词汇，在路加福音和使徒行传中也数次出现。
Hay un ejemplo, sin embargo, el del Fariseo y el Publicano (Lucas 18:14),	然而，有一个明确的例子，即法利赛人与税吏的比喻（路加福音 18:14），（Rán'ér, yǒu yī gè míngquè de lìzi, jí Fǎlìsàirén yǔ shuìlì de bǐyù [Lùjiā Fúyīn 18:14].）	然而，有一個明確的例子，即法利賽人與稅吏的比喻（路加福音 18:14）， 然而，有一个明确的例子，即法利赛人与税吏的比喻（路加福音 18:14）
que se emplea inequívocamente para describir la situación espiritual del hombre ante Dios.	被确定无疑地用来描述人在神面前的属灵客观光景（被称为义）。（bèi quèdìng-wúyí de yònglái miáoshù rén zài Shén miànrqián de shǔlíng kèguān guāngjǐng [chēngwéi yì].）	被確定無疑地用來描述人在神面前的屬靈客觀光景（被稱為義）。 被确定无疑地用来描述人在神面前的属灵客观光景（被称为义）。

Clase 6 - Bloque B: Análisis Teológico de Romanos – Ley frente a Gracia (罗马书神学分析：律法与恩典的根本区别)

Texto Original (Español)	Traducción al Mandarín (拼音 / Pīnyīn)	Caracteres Tradicionales / Simplificados
Bloque B: Análisis teológico de Romanos.	B部分：罗马书神学分析 (B bùfen: Luómǎshū shénxué fēnxī)	B部分：羅馬書神學分析区域 B部分：罗马书神学分析
Pablo explica la diferencia entre la Ley de Moisés y la Gracia en los capítulos 3 y 4.	保罗在第3章和第4章中解释了摩西律法与恩典之间的区别。（Bǎoluó zài dì-3 zhāng hé dì-4 zhāng zhōng jiěshìle	保羅在第3章和第4章中解釋了摩西律法與恩典之間的區別。 保罗在第3章和第4章中解释了摩西

	Móxī lǜfǎ yǔ ēndiǎn zhījiān de qūbié.)	律法与恩典之间的区别。
Aunque la doctrina no se discute de forma sistemática en los evangelios,	虽然福音书中没有系统地讨论这一教义（因信称义），（Suīrán fúyīnshū zhōng méiyǒu xìtǒng de tāolùn zhè yī jiàoyì [yīnxìn chēngyì].)	雖然福音書中沒有系統地討論這一教義（因信稱義）， 虽然福音书中没有系统地讨论这一教义（因信称义），
el vocabulario de los escritores revela que la conocen y que están interesados en ella.	但作者们的词汇表明他们了解并关注它。（dàn zuòzhěmen de cíhuì biǎomíng tāmen liǎojiě bìng guānzhù tā.)	但作者們的詞彙表明他們了解並關注它。 过作者们的词汇表明他们了解并关注它。
La doctrina de la persona de Cristo, la naturaleza y el significado del arrepentimiento, de la salvación, del pecado,	关于基督的位格、悔改的本质与意义、拯救、罪，（Guānyú Jīdū de wèigé, huǐgǎi de běnzhì yǔ yìyì, zhěnjiù, zuì.)	關於基督的位格、悔改的本質與意義、拯救、罪， 关于基督的位格、悔改的本质与意义、拯救、罪，
de la justificación y de la redención se hacen patentes al lector.	以及称义和救赎的教义，对读者来说都是显而易见的。（yǐjí chēngyì hé jiùshú de jiàoyì, duì dúzhě lái shuō dōu shì xiǎn'érýìjiàn de.)	以及稱義和救贖的教義，對讀者來說都是顯而易見的。 以及称义和救赎的教义，对读者来说都是显而易见的。

Clase 6 - Bloque C: Beneficios de la Justificación y Aplicación Pastoral (称义的的果效与牧养应用)

Texto Original (Español)	Traducción al Mandarín (拼音 / Pīnyīn)	Caracteres Tradicionales / Simplificados
Bloque C: Aplicación pastoral y madurez de la iglesia.	C部分：牧养应用与教会的成熟 (C bùfen: Mùyǎng yìngyòng yǔ jiàohuì de chéngshú)	C部分：牧養應用與教會的成熟 C部分：牧养应用与教会的成熟
Analiza los beneficios de la justificación por la fe descritos en el	本部分分析了罗马书第5章中所描述的因信称义的诸多益处（果效），（Běn	本部分分析了羅馬書第5章中所描述的因信稱義的諸多

capítulo 5 de Romanos	bùfen fēnxīle Luómǎshū dì-5 zhāng zhōng suǒ miáoshù de yīnxìn chēngyì de zhūduō yìchù,)	益處， 本部分分析了罗马书第5章中所描述de 因信称义的诸多益处，
y su aplicación pastoral para la madurez de la iglesia.	以及这些教义在促进教会走向属灵成熟中的牧养应用。(yǐjī zhèxiē jiàoyì zài cùjìn jiàohuì zǒuxiàng shǔlíng chéngshú zhōng de mùyǎng yìngyòng.)	以及這些教義在促進教會走向屬靈成熟中的牧養應用。 以及这些教义在促进教会走向属灵成熟中的牧养应用。
El evangelio de Juan presenta muchas peculiaridades que dan vigor a la presentación de su tema principal.	正如约翰福音通过其独特视角赋予核心主题强大的属灵生命力一样， (Zhèngrú Yuēhàn Fúyīn tōngguò qí dú tè shìjiǎo fùyǔ héxīn zhǔtí qiáng dà de shǔlíng shēngmìng lì yīyàng,)	正如約翰福音通過其獨特視角賦予核心主題強大的屬靈生命力一樣， 正如约翰福音通过其独特视角赋予核心主题强大的属灵生命力一样，
las demandas de Cristo exigen una respuesta tanto de la voluntad como del intelecto.	基督的主权与呼召同样要求信徒在意志（情感）与理智上作出完全的回应。 (Jīdū de zhǔquán yǔ hūzhào tóngyàng yāoqiú xìntú zài yìzhì yǔ lǐzhì shàng zuòchū wánquán de huíyìng.)	基督的主權與呼召同樣要求信徒在意志与理智上作出完全的回應。 基督的主权与呼召同样要求信徒在意志与理智上作出完全的回应。

Clase 6 - Bloque D: Guías de Estudio, Repaso y Aplicación Devocional (学习指南、复习问题与灵修应用)

Texto Original (Español)	Traducción al Mandarín (拼音 / Pīnyīn)	Caracteres Tradicionales / Simplificados
Bloque D: Finalización de la Clase 6.	D部分：第六课总结 (D bùfen: Dì-liù kè zǒngjié)	D部分：第六課總結 D部分：第六课总结
Abarcando las guías de estudio, preguntas de repaso	涵盖学习指南、复习问题， (hángāi xuéxí zhǐnán, fùxí wèntí,)	涵蓋學習指南、複習問題， 涵盖学习指南、复习问题，
y la sección de aplicación devocional final de esta doctrina.	以及本教义的最终灵修应用部分。(yǐjī běn jiàoyì de zuìzhōng língxiū yìngyòng bùfen.)	以及本教義的最終靈修應用部分。 以及本教义的最终灵修应用部分。

De este modo, se aplica prácticamente cada una de estas secciones	通过这种方式，使每一个章节的内容都能得到实际的应用，(Tōngguò zhè zhǒng fāngshì, shǐ měi yī gè zhāngjié de nèiróng dōu néng dédào shíjì de yìngyòng,)	通過這種方式，使每一個章節的內容都能得到實際的應用， 通过这种方式，使每一个章节的内容都能得到实际的应用，
para producir la acción que el lector debe asumir a medida que avanza en la lectura del libro.	从而引导读者在阅读本书的过程中做出相应的信心行动。(cóng'ér yǐndǎo dúzhě zài yuèdú běnshū de guòchéng zhōng zuòchū xiāngyīng de xīnxīn xíngdòng.)	從而引導讀者在閱讀本書的過程中做出相應的信心行動。 。从而引导读者在阅读本书的过程中做出相应的信心行动。

Clase 7 - Bloque A: Introducción a la Literatura Apocalíptica (第七课：启示录与天国凯旋的文学引言)

Texto Original (Español)	Traducción al Mandarín (拼音 / Pīnyīn)	Caracteres Tradicionales / Simplificados
CLASE 7: EL LIBRO DE APOCALIPSIS.	第七课：启示录 (Dì-qī Kè: Qǐshìlù)	第七課：啟示錄 第七课：启示录
Bloque A: Introducción general a la literatura apocalíptica y visiones proféticas.	A部分：启示文学与先知异象的总论 (A bùfen: Qǐshì wénxué yǔ xiānzhī yìxiàng de zǒnglùn)	A部分：啟示文學與先知異象的總論 A部分：启示文学与先知异象的总论
El tema del evangelio se condensa adecuadamente en el versículo inicial:	正如福音书的主题完美浓缩在开篇的经文中一样：(Zhèngrú fúyīnshū de zhǔtí wánměi nóngsuō zài kāipiān de jīngwén zhōng yīyàng:)	正如福音書的主題完美濃縮在開篇的經文中一樣： ：随正如福音书的主题完美浓缩在开篇的经文中一样：
“principio del evangelio de Jesucristo, Hijo de Dios”.	“耶稣基督，神的儿子的福音开始。” (“Yēsū Jīdū, Shén de érzi de fúyīn kāishǐ.”)	「耶穌基督，神的兒子的福音開始。」 “耶稣基督，神的

		儿子的福音开始。 ”
Del mismo modo, Apocalipsis coloca al lector ante las consecuencias de las demandas mesiánicas de Jesús.	同样，启示录也将读者带入耶稣作为弥赛亚之宣告的终极结果（凯旋）面前。（Tóngyàng, Qǐshìlù yě jiāng dúzhě dài rù Yēsū zuòwéi Mísàiyà zhī xuāngào de zhōngjí jiéguǒ [kǎixuán] miànqián.）	同樣，啟示錄也將讀者帶入耶穌作為彌賽亞之宣告的終極結果面前。 同样，启示录也将读者带入耶稣作为弥赛亚之宣告的终极结果面前。
La persona de Cristo domina la narración a lo largo de todo su curso.	基督的位格贯穿了整个叙事（异象）的始末。（Jīdū de wèigé guānchuān le zhěnggè xùshì [yìxiàng] de shǐmò.）	基督的位格貫穿了整個敘事（異象）的始末。 基督的位格貫穿了整個敘事（異象）的始末。
No existe propósito en el libro de esconder ni exagerar el elemento sobrenatural.	本书的目的既非隐藏，也非夸大其中超自然的成分。（Běنشū de mùdì jì fēi yǐncáng, yě fēi kuādà qízhōng chāozìrán de chéngfèn.）	本書的目的既非隱藏，也非誇大其中超自然的成分。 本书的目的既非隐藏，也非夸大其中超自然的成分。
Al llegar al final, se deja al lector que tome su propia decisión respecto a la personalidad cuyo retrato ha contemplado.	读到最后，读者将被引导对自己所瞻仰的那位神圣位格做出自己的信心选择。（Dúdào zuìhòu, dúzhě jiāng bèi yǐndǎo duì zìjǐ suǒ zhānyǎng de nà wèi shénshèng wèigé zuòchū zìjǐ de xìnxīn xuǎnzé.）	讀到最後，讀者將被引導對自己所瞻仰的那位神聖位格做出自己的信心選擇。 读到最后，读者将被引导对自己所瞻仰的那位神圣位格做出自己的信心选择。

Clase 7 - Bloque B: Análisis Teológico y Simbolismo de Apocalipsis (启示录的神学分析与象征意义)

Texto Original (Español)	Traducción al Mandarín (拼音 / Pīnyīn)	Caracteres Tradicionales / Simplificados
Bloque B: Análisis Teológico y Simbolismo de Apocalipsis.	B部分：启示录的神学分析与象征意义 (B bùfen: Qǐshìlù de shénxué fēnxī yǔ xiàngzhēng yìyì)	B部分：啟示錄的神學分析與象徵意義 B部分：启示录的

		神学分析与象征意义
Un análisis más profundo de las escuelas de interpretación del Apocalipsis.	对启示录的各种解释学派进行更深层次的剖析。 (Duì Qǐshìlù de gèzhǒng jiěshì xuépài jìnxíng gèng shēn céngcǐ de pōuxī.)	對啟示錄的各種解釋學派進行更深層次的剖析。 对启示录的各种解释学派进行更深层次的剖析。
El papel de los mártires o de la Iglesia en medio de estos juicios de Apocalipsis.	殉道者或教会在启示录这些审判之中的角色与使命。 (Xùndàozhě huò jiàohuì zài Qǐshìlù zhèxiē shěnpàn zhīzhōng de juésè yǔ shǐmìng.)	殉道者或教會在啟示錄這些審判之中的角色與使命。 殉道者或教会在启示录这些审判之中的角色与使命。
Se demuestra cómo el Salvador se sobrepondrá triunfalmente al aparente desastre	从而向信徒展示，救主如何以凯旋之姿胜过那表面的灾难， (cóng'ér xiàng xìntú zhǎnshì, jiùzhǔ rúhé yǐ kǎixuán zhī zī shèngguò nà biǎomiàn de zāinàn,)	從而向信徒展示，救主如何以凱旋之姿勝過那表面的災難， 从而向信徒展示，救主如何以凱旋之姿胜过那表面的灾难，
y la revelación de sí mismo en la transfiguración.	正如祂在登山显荣（改变形象）中所彰显的自身荣耀一样。 (zhèngrú Tā zài dēngshān xiǎnróng [gǎibiàn xíngxiàng] zhōng suǒ zhāngxǎn de zìshēn róngyào yīyàng.)	正如祂在登山顯榮中所彰顯的自身榮耀一樣。 正如祂在登山显荣中所彰显的自身荣耀一样。

Clase 7 - Bloque C: Victoria Celestial y Juicios Proféticos (天上凯旋与预言性审判)

Texto Original (Español)	Traducción al Mandarín (拼音 / Pīnyīn)	Caracteres Tradicionales / Simplificados
Bloque C: Victoria celestial y juicios proféticos.	C部分：天上的凯旋与预言性的审判 (C bùfen: Tiānshàng de kǎixuán yǔ yùyánxìng de shěnpàn)	C部分：天上的凱旋與預言性的審判 C部分：天上的凱旋与预言性的审判
Una descripción detallada de la victoria celestial y la adoración ante el trono.	详细描述天上的凱旋以及在宝座前的敬拜。 (Xiángxi miáoshù tiānshàng de kǎixuán yǐjī zài bǎozuò qián de jìngbài.)	詳細描述天上的凱旋以及在寶座前的敬拜。 详细描述天上的凱旋以及在宝座前的敬拜。

El desarrollo progresivo de los juicios proféticos a lo largo de las visiones.	预言性审判在整个异象中的渐进式展开。 (Yùyánxìng shěnpàn zài zhěnggè yìxiàng zhōng de jiànjìnshì zhǎnkāi.)	預言性審判在整個異象中的漸進式展開。 预言性审判在整个异象中的渐进式展开。
El choque entre la fe y la incredulidad se resuelve en un triunfo absoluto de Dios.	信仰与不信之间的撞击最终以神的绝对胜利而告终。 (Xìnyǎng yǔ bùxìn zhījiān de zhuàngjī zuìzhōng yǐ Shén de juéduì shènglì ér gàozhōng.)	信仰與不信之間的撞擊最終以神的絕對勝利而告終。 信仰与不信之间的撞击最终以神的绝对胜利而告终。

Clase 7 - Bloque D: El Reino Consumado y

Guía Devocional Final (终极天国、复习问题与灵修指南)

Texto Original (Español)	Traducción al Mandarín (拼音 / Pīnyīn)	Caracteres Tradicionales / Simplificados
Bloque D: El Reino consumado y la guía de aplicación devocional final.	D部分：终极实现的天国与最终灵修应用指南 (D bùfen: Zhōngjí shíxiàn de tiānguó yǔ zuìzhōng língxiū yìngyòng zhǐnán)	D部分：終極實現的天國與最終靈修應用指南 D部分：终极实现的天国与最终灵修应用指南
Muestra la estructura final del Reino consumado.	本部分展示了那最终完全实现（终极）之天国的最终结构。(Běn bùfen zhǎnshìle nà zuìzhōng wánquán shíxiàn [zhōngjí] zhī tiānguó de zuìzhōng jiégòu.)	本部分展示了那最終完全實現（終極）之天國的最終結構。 本部分展示了那最终完全实现（终极）之天国的最终结构。
Incluye las preguntas de repaso para el Libro de Apocalipsis.	包含了针对启示录整卷书的复习问题。(Bāohánle zhēnduì Qǐshìlù zhěng juǎn shū de fùxí wèntí.)	包含了針對啟示錄整卷書的複習問題。 包含了针对启示录整卷书的复习问题。
El agudo contraste entre las dos actitudes hacia Jesús: rechazarlo o adorarlo,	从而让读者在拒绝祂还是敬拜祂这两种对待耶稣的截然不同态度中，(cóng'ér ràng dúzhě zài jùjué Tā háishì jìngbài Tā zhè liǎng zhǒng duìdài Yēsū de jiérán bùtóng tàidu zhōng,)	從而讓讀者在拒絕祂還是敬拜祂這兩種對待耶穌的截然不同態度中， 从而让读者在拒绝祂还是敬拜祂这两

		种对待耶稣的截然不同态度中，
conciérne al lector a que decida por sí mismo cuál de estas dos actitudes tomar.	做出自己最终的信心抉择与 立场的确认。(zuòchū zìjǐ zuìzhōng de xīnxīn juéze yǔ lìchǎng de quèrèn.)	做出自己最終的信 心抉擇與立場的確 認。 做出自己最终的信 心抉择与立场的确 认。